

1 srijeda, 31.01.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.15h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za
7 bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim sekretara da najavi predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet
11 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih.*
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Svi optuženi su ovdje, timovi
13 Obrane su ovdje, nedostaje samo gospođa Condon, kao što je objasnio gospodin
14 Živanović. Izvolite.
15 G. ŽIVANOVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Ona dolazi sutra, časni
16 Sude."/

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da će i gospodin
18 Bourgon uskoro doći... biti s nama.
19 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude, u kancelariji je, radi. Hvala.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Tužilaštvo, gospodin
21 McCloskey, gospodin Thayer, i niko više iza stuba.
22 Svjedoče, molim Vas sjedite. Uskoro ću Vam se obratiti.
23 SVJEDOK: Hvala.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobili smo Vašu poruku, gospodine
25 Josse, međutim, mislim da nema potrebe za iznošenjem bilo kakvih dodatnih
26 argumenata, s obzirom na ono što ćemo mi sada da odlučimo.
27 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo juče prošli kroz cijeli
2 postupak baveći se argumentima gospođe Fauveau kojima su se pridružili svi
3 ostali timovi Odbrane. I prva izjava koju želimo da damo je da smo mi
4 uvjereni, i to vrlo uvjereni, da je Tužilaštvo ispunilo naše zahtjeve,
5 ispoštovalo naše direktive, posebno uzevši u obzir sadašnje okolnosti. I
6 štaviše, nama je drago što Tužilaštvo nastavlja da to radi.

7 I takođe, želimo da kažemo da, općenito govoreći, u ovakvoj izjavi
8 kao što je ova neminovno ima i materijala koji nije relevantan, posebno kad
9 se uzme u obzir da je ova izjava, kao što su i slične izjave, data u svrhu
10 drugih suđenja, takođe. U ovom konkretnom slučaju koji je pred nama, teško
11 je da Pretresno vijeće *a priori* utvrdi da sve što timovi Odbrane smatraju
12 nerelevantnim je takođe i nerelevantno. Kao rezultat toga smatramo da kada
13 bismo uskratili Tužilaštvu zahtjev da svjedoka 45 pretvori u svjedoka po
14 92ter, da bi to bio, ustvari, najbolji način da se pozabavimo svim ovim
15 argumentima Odbrane. Prema tome, svjedoka 45 ćemo uvesti kao *viva voce*
16 svjedoka.

17 A Vama, gospodine, dobar dan.

18 SVJEDOK: /nečujno/

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želim Vam dobrodošlicu na ovaj
20 Međunarodni sud, na kojem ćete uskoro početi da svjedočite. Naš pravilnik
21 traži da prije nego što počnete da svjedočite date svečanu izjavu da ćete
22 govoriti istinu. Gospođa poslužiteljica će Vam sada dati tekst svečane
23 izjave. Molim Vas pročitajte je naglas, i to će biti Vaša svečana zakletva
24
25
26
27
28
29
30

1 pred nama.

2 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
3 ništa osim istine.

4 SVJEDOK: ZLATAN ČELANOVIĆ

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Molim Vas sjedite,
6 raskomotite se.

7 SVJEDOK: *Thank you.*

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin McCloskey će Vam
9 postavljati pitanja. Nakon toga će u unakrsnom ispitivanju postavljati
10 pitanja razni timovi Odbrane.

11 Gospodine McCloskey, izvolite.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
13 Dobar dan svima.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.

15 Ispituje g. McCloskey:

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Svjedoče, možete li nam reći Vaše puno ime i prezime?

18 O: Zlatan Čelanović.

19 P: Gdje ste rođeni?

20 O: U Bratuncu.

21 P: Gdje ste odrasli?

22 O: U Bratuncu.

23 P: Da li još uvijek živite u Bratuncu?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Šta ste po zanimanju?
- 2 O: Diplomirani pravnik.
- 3 P: I samo ukratko, recite nam kakvim pravom se bavite u Bratuncu.
- 4 O: Imovinskim pravom.
- 5 P: U redu, želio bih da se vratimo u ratne godine. Posebno u
- 6 približno 1995. godinu, prvo. Možete li nam reći na kojoj funkciji ste bili
- 7 1995. u vojsci, na kojem položaju?
- 8 O: Na funkciji referenta za pravne poslove, pitanje vjere i morala.
- 9 P: A u kojoj jedinici?
- 10 O: Pri komandi brigade.
- 11 P: Koje brigade?
- 12 O: Bratunačke brigade, lake pješadijske... /nerazgovijetno/
- 13 P: A ko je bio Vaš neposredni starješina?
- 14 O: Major Ratko Jeftić, pomoćnik komandanta za isti organ, pod istim
- 15 nazivom.
- 16 P: U redu, a ko je bio njegov starješina u julu 1995?
- 17 O: Komandant Vidoje Blagojević.
- 18 P: Možete li nam nešto reći o Vašim dužnostima 1995. godine?
- 19 O: Mogu. Moje dužnosti su bile da u sklopu svojih redovnih poslova
- 20 vodim postupke koji su nastali povredom vojne discipline od strane vojnih
- 21 obveznika, znači disciplinske postupke. Treba li još preciznije?
- 22 P: Pored disciplinskih postupaka, da li je to uključivalo i krivične
- 23 postupke?
- 24 O: Ne. Nisam bio nadležan za vođenje krivičnih postupaka.
- 25 P: Da li ste ikada vodili istragu ili pomogli u nadgledanju istrage
- 26 kada bi vojnik počinio neku vrstu krivičnog djela, neki napad ili krađu?
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da. To je bilo u sklopu disciplinskog postupka. Uzimao sam izjavu
2 za bilo šta da je uradio. Onda se vršila selekcija, je l' to disciplinski
3 prekršaj ili je krivično djelo, i sve je to prezentirano komandantu na
4 odluku.

5 P: Od koga ste dobivali naređenja da pokrenete intervju ili istragu
6 sa prekršiocem, počiniocem ovakvih krivičnih djela?

7 O: Od komandanta, uvijek od komandanta.

8 P: U redu. Sada da pređemo na juli 1995. konkretno, i želim da
9 pređemo približno u vrijeme oko pada srebreničke enklave. Vi ste već ranije,
10 u svom iskazu, rekli da niste baš dobri sa datumima; je li to tačno?

11 O: To je tačno.

12 P: U redu. Ja ću Vam postavljati pitanje u vezi sa približnim
13 vremenskim periodom, odnosno događajima koji su se desili, koji će Vam možda
14 pomoći da se sjetite približno u koje vrijeme je to bilo, koji je vremenski
15 okvir. Prvo, želim da Vas zamolim da se vratimo na taj dan, odnosno da Vas
16 pitam da li je bio jedan dan u kojem ste Vi bili u svojoj kancelariji, i
17 kada u Vašu kancelariju su dovedeni neki muslimanski zarobljenici, i Vi ste
18 obavljali intervjuje u toj kancelariji.

19 O: Da, to je bilo trinaestog.

20 P: U redu. A možete li nam reći gdje je bila Vaša kancelarija?

21 O: Bila je u zgradi gdje je smještena vojna policija, odnosno vod
22 vojne policije. To je pomoćni objekat prije zgrade komande brigade, ne u
23 istom dvorištu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. I ta zgrada komande brigade, možete li je približno
2 opisati?

3 O: Mogu. Zgrada komande brigade je, ustvari, bila fabrika "Kaolina",
4 i ona se nala... u poslovnim prostorijama te fabrike bila je smještena komanda
5 brigade, odnosno organi komande brigade, komandant i ostali organi. Ona se
6 nalazila iza zgrade u kojoj sam ja imao kancelariju, dakle u drugom
7 dvorištu, udaljena možda 30 do 50 metara. Ako treba još detaljnije...
8 /nerazgovijetno/.

9 P: To je u redu, mislim da mi je to prilično poznato. Recite nam
10 nešto o tome kada su dovedeni ti zarobljenici, kada se to približno desilo,
11 trinaestog.

12 O: U prijepodnevnim časovima, oko 10.00, 11.00 sati, tako, u to doba.

13 P: Prije nego što su dovedeni ti zarobljenici, da li je ijedan viši
14 oficir razgovarao s Vama u vezi sa tom temom obavljanja razgovora sa
15 zarobljenicima?

16 O: Da.

17 P: Ko je to bio?

18 O: Gospodin Ljubiša Beara.

19 P: A kad je gospodin Beara razgovarao s Vama o toj temi?

20 O: Nisam baš siguran ali... ili je to bilo dvanaestog uveče ili u
21 ponedjeljak ujutro, u jedno od to... od tog vremena je bio susret.

22 P: Izvinjavam se, mislim da smo greškom govorili u isto vrijeme.
23 Nismo dobili Vaš posljednji odgovor.

24 O: A-ha. Mislim da je to bilo ili u večernjim časovima na dan 12.
25 juli ili u jutarnjim časovima na dan 13. juli. Nisam siguran, ne mogu baš da
26 se sjetim, ali imali smo dva susreta u ta dva dana. Prvi je bio tad, od...

27

28

29

30

1 ili 12. uveče ili 13. ujutro, a drugi je bio 13. uveče.

2 P: U redu. A da li ste se Vi sreli sa gospodinom Bearom prije tog
3 dana kada ste s njim o tome razgovarali?

4 O: Pa, ranijih godina, znači 1994., 1993., u nekim prilikama kada je
5 on dolazio u komandu.

6 P: Možete li nam samo ugrubo ispričati kada je on došao u komandu
7 brigade u Bratunac, šta je on radio, ako Vi to znate?

8 O: Ne znam tačno šta je radio, ali pretpostavljam da je dolazio u
9 kontrolu organa bezbjednosti kod Nikolića, ili po nekom drugom poslu, ja... O
10 tome nismo pričali, šta je bio njegov... razlog njegove posjete, a nije bilo ni
11 primereno da pitam.

12 P: U redu. A kada kažete "Nikolić", da li mislite na Momira Nikolića,
13 načelnika za bezbjednost i obavještajne poslove u Bratunačkoj brigadi?

14 O: Da.

15 P: Koliko je Vama poznato, koji je čin imao gospodin Beara?

16 O: Nisam siguran, potpukovnik ili pukovnik, tada. Neka mi oprost, ali ne mogu da se sjetim.

18 P: U redu.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, da li ja mogu da
20 znam čin svjedoka u to vrijeme?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala Vam.

22 P: Svjedoče, kada ste Vi bili na toj funkciji, na tom položaju, da li
23 ste imali čin, 1995?

24 O: Ne.

25 P: Pa, na kom nivou ste bili u Oružanim snagama, kom rangu?

26

27

28

29

30

1 O: Vojniku običnom, s tim što sam službene poslove radio zbog
2 profesije, diplome. Nemam čina.

3 P: Mi nismo dobro čuli prvi dio Vašeg odgovora.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svjedoče, prevodioci nisu mogli
5 da čuju prvi dio Vašeg odgovora. Da li biste bili ljubazni da to ponovite?

6 SVJEDOK: Nemam čina. Bio sam po činu običan vojnik, znači vojnik nema
7 čina. A tu dužnost koju sam obavljao, angažovan sam zato što sam diplomirani
8 pravnik i što je takva profesija mogla da obavlja tu dužnost, mislim, lice s
9 takvom profesijom.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja sam malo zbunjen. U jednom
11 trenutku svjedok je rekao da je bio oficir, a sada kaže da je bio obični
12 vojnik. Da li možete to pojasniti?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Možda je ista riječ
14 u jeziku, kako me obavještava moj kolega. Ja se izvinjavam.

15 P: Imamo jedan problem u prevodu, ja ću pokušati da to pojasnimo. Da
16 li ste Vi ikada rekli da ste Vi bili oficir u Vojsci Republike Srpske, u
17 smislu da ste bili poručnik, major ili nekog višeg čina?

18 O: Ne, ne, nikada i nigdje, jer to nisam. Bio sam referent, al' to
19 nije čin. To je zvanje službenika.

20 O: U redu, hvala. Da se sada vratimo na Vaš susret sa gospodinom
21 Bearom. Gdje ste ga prvi put vidjeli, bilo u noći dvanaestog ili ujutro
22 trinaestog?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ispred zgrade vojne policije, u dvorištu.

2 P: Da li Vam je on bilo šta rekao, i ako jeste, šta?

3 O: Pitao je šta radim ja, inače, mislim na te dane. Rekao sam,
4 uobičajene poslove, smatrajući da zna čim se... šta su moje dužnosti.

5 P: I šta je još rekao?

6 O: Rekao je: "Dobro." Onda me je upitao da li imam nekakvih podataka
7 o ljudima koji su se ogrešili o srpski narod, to jest o licima koja su sa
8 naše strane bila osumnjičena da su počinili zločine u... kroz paljevine
9 srpskih sela i ubijanje civila, misli se na Muslimane. Ja sam rekao da imam
10 knjig... da je to sistematizovano u knjizi Ivaniševića, *Hronika našeg groblja*.

11 P: Da li nam možete reći ime te knjige, naziv te knjige polako jer
12 nismo to baš dobro čuli?

13 O: Naziv knjige je *Hronika našeg groblja*, autor Milivoje Ivanišević.

14 P: U redu. Da li je gospodin Beara upotrijebio riječi "Muslimani su
15 griješili" u smislu grijeha, vjerskog grijeha, u vjerskom smislu, ili u
16 nekom drugom značenju?

17 O: Ne, u smislu činjenja zločina nad srpskim narodom proteklih
18 godina, u odnosu na taj dan.

19 P: U redu. I kada ste mu Vi rekli za tu knjigu, šta je još pomenuto,
20 ako je bilo šta pomenuto?

21 O: Pa jeste, rekao je da ne bi... da bi bilo dobro da izvršim
22 legitimisanje lica koja eventualno budu privedena od strane policije ili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /nerazgovijetno/ pred zgradu policije - ili dovedena, ili privedena, u nekom
2 smislu stigla - da vidim da među njima nema neko takav, neko iz te knjige. A
3 ako ima, da obavijestim nekog od organa bezbjednosti za takvo lice, da bi se
4 oni procesuirali, znači proslijedili nadležnom tužilaštvu.

5 P: U redu. I u vrijeme kad je on to rekao, da li je ijedan Musliman
6 već bio doveden do Vaše kancelarije?

7 O: Ne.

8 P: U redu. Da se sada vratimo na jutro trinaestog, kako ste ga Vi
9 opisali. Rekli ste da su neki Muslimani dovedeni do Vaše kancelarije. Možete
10 li nam reći nešto o tome?

11 O: Pa, jedna grupa od pet-šest ljudi, Muslimana, pristigla je na
12 vozilu, u pratnji vojnika koji... tako su, iz Srbije su, u razgovorima sa dva-
13 tri vojna policajca koji su dežurali, oslovljavali kao "specijalci", što sam
14 ja prihvatio da su pripadnici neke specijalne jedinice, ili policije ili
15 vojne jedinice. I doveli su ih tu /nerazgovijetno/, ustvari, pitali gdje je
16 škola, da bi odvezli te ljude, osnovna škola. Tako da su im ovi momci,
17 policajci koji su bili tu ispred zgrade, objašnjavali u isto vrijeme, malo
18 riječima, malo rukama, pokazivali. Međutim, ja sam prišao i rekao da bi
19 trebalo da izvršim legitimisanje tih lica, i iz kog razloga. Rekao sam im da
20 oni malo sačekaju sa daljim transportom, što su oni prihvatili.

21 P: U redu, možete li nam reći, ti vojni policajci, ti "specijalci"
22 koje ste opisali, da li ste znali kojoj jedinici su pripadali ti vojni
23 policajci?

24 O: Ne. Uglavnom, nisu iz Bratunačke brigade, to su potpuno nepoznati
25
26
27
28
29
30

1 mom...momci bili.

2 P: Da li su oni pripadali Vojski Republike Srpske?

3 O: Pa, najvjerovatnije jesu, jer ne bi tek tako mogli da se pojave.

4 P: Da li je do Vas doveden jedan zarobljenik kojeg ste poznavali?

5 O: Da.

6 P: Ko je to bio?

7 O: To je bio Rešid Sinanović, moj kolega iz Bratunca.

8 P: Da li je on doveden zajedno sa tih šest - mislim da ste rekli da

9 je bilo šest drugih Muslimana - da li su dovedeni u isto vrijeme?

10 O: Nisam siguran da li je bilo šest, šest-sedam, tako grupa je bila,

11 orijentaciono šest ili sedam, ali nis... nije, nekako ublizu, u 5-10 minuta,

12 on... on... on nije s njima doveden. Njega je doveo kapetan Momir Nikolić.

13 P: Možete li nam ponovo reći ime oficira s kojim je došao Rešid

14 Sinanović?

15 O: To je kapetan Momir Nikolić.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Za zapisnik, mi imamo problema,

17 razumljivih problema, sa prevodjenjem prvog, ličnog imena ovog čovjeka. U

18 redu.

19 P: Da li je gospodin Beara bio tu kada su dovedeni ti Muslimani do

20 Vas?

21 O: Ne.

22 P: U redu. A da li Vam je Momir Nikolić bilo šta rekao i, ako jeste,

23 šta je rekao kada je doveo Rešida Sinanovića?

24 O: Rekao je... on ga je uveo u kancelariju kad ja to nisam vidio. Ja

25 sam bio vani. Onda me je našao u dvorištu ispred zgrade i rekao: "Evo, doveo

26 sam tvog kolegu Rešida Sinanovića, eno ga u tvojoj kancelariji."

27

28

29

30

1 Treba li da kažem sve što mi je rekao?

2 P: Naravno.

3 O: Eh, onda mi je rekao da pogledam malo, vezano za okolnosti, jer je
4 i Rešid bio, pored nekih drugih lica, upisan u... u... u knjigu *Hronika našeg*
5 *groblja* kao osumnjičen da je učestvovao u napadu na selo Bjelovac. Da vidim
6 šta sve ima od papira, odnosno da li ima neka izjava koja o tome svjedoči i
7 kol'ko su valjana, i da sa Rešidom popričam, da vidim je l' to tačno il'
8 nije tačno. Nakon toga je se pozdravio sa Rešidom, pružio mu ruku, izašao
9 napolje i taj dan ga je... ja više nisam vidio, mislim na Nikolića. Znači,
10 nešto slično kao... rekao mi je nešto slično kao pukovnik Beara, gospodin
11 Beara.

12 P: U redu, a šta ste Vi uradili?

13 O: Ništa posebno. Ušao sam u kancelariju i počeo da razgovaram sa
14 Rešidom, normalan dijalog kao sa kolegom. Nismo se dugo vidjeli, čitav
15 period rata, i -

16 P: Što je bio po zanimanju gospodin Sinanović?

17 O: Bio je pravnik.

18 P: Da li ste Vi tokom tog razgovora pravili neke bilješke?

19 O: Da.

20 P: Ja ću Vam nešto kasnije pokazati te bilješke, a sada, molim Vas da
21 nam samo ukratko kažete o čemu ste razgovarali.

22 O: Nakon pozdrava uobi... pozdravili smo se kao ljudi, i ja sam njemu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 saopštio da je dobro što je tu da ga vidim, da ima nekakvih indicija, da ga
2 narod iz Bjelovca kroz svoje izjave, preživjeli civili, nakon spaljivanja
3 sela i ubijanja mnogih civila, sumnjiči da je učestvovô u tom napadu. Ne
4 samo, on već i njegova supruga, što je bilo malo neuobičajeno, odnosno
5 apsurdno, žene nisu ratovale tad na tim krajevima.

6 On je rekao: "Kolega, sve...svejedno, sve što imaš ti reci. Ja sam
7 čist, nisam ni bio ni blizu Bjelovca kad se to desilo."

8 Ja sam imao kopije ne...nekih nepouzdatih izjava, to su neke starije
9 žene iz Bjelovca izjavile da su prepoznale glas Rešida Sinanovića u šumi.
10 Kad sam pitao koliko je daleko šuma od kuće, i oko 600-700 metara, možda i
11 kilometar, što je nemoguće da čuje i da prepozna glas na takvoj daljini,
12 bilo čiji, ni svog rođenog dijeta /sic/ ne može prepoznat', a kamoli... Tako
13 da je, otprilike, malo i podataka bilo da je uopšte on umiješan u to. Više
14 je to bilo markiranje od strane komšija: "Eto, mora da su nas napali naše
15 najbliže komšije", i to je to bilo. Ja u to nisam mnogo vjerovô, što se tiče
16 konkretno njega, tako da sam mu rekao da nemam nikakvih nekih argumenata, da
17 se ne opterećuje sa time nego da se malo odmori, što je on prihvatio.

18 P: Da li ste mu, također, postavili i neka pitanja o tome gdje se
19 nalaze drugi Muslimani, gdje je možda bila 28. divizija?

20 O: Nisam mu u tom smislu postavljao... nisam pominjao 28. diviziju
21 niti... nit' sam znao da... da ima 28. divizija, al' sam ga pitao da li možda

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zna gdje su komandanti jedinica... komandanti koji su vodili Naserove
2 jedinice. Znači, bilo je više komandanata regionalnih gore, po mjestima, jer
3 su oni... i oni osumnjičeni za... za ratne zločine, tako da je on, ne mogu se
4 tačno sjetiti, al' on je nešto pominjao i ja sam pisao to na jednom papiru,
5 dao mi je neke informacije. I tako, znam, napravio sam zabilješku. Rekao sam
6 da moram napraviti zabilješku, jer svejedno i on, bez obzira što je na... ga
7 samo Nikolić doveo, nije s ovim ljudima, ali je došao tu. Moram... on je rekao
8 sve što misli da zna o tom'. Moguće da je pomenuo 28. diviziju, al' ja sad
9 se ne sjećam.

10 P: Dobro. Koliko ste otprilike vremena proveli razgovarajući s
11 gospodinom Sinanovićem?

12 O: Pa, otprilike oko sat vremena.

13 P: Da li su informacije koje Vam je on dao... Recite nam što ste Vi
14 mislili o tim informacijama, koliko su one pouzdane.

15 O: Ja sam imao stav o tome, ako... ja nisam ni pitao o kretanju
16 jedinica, ja sam samo pitao za imena ljudi koji su osumnjičeni po onom
17 spisku u onoj knjizi. Ja... mene nije interesovalo gdje su jedinice, nije mi
18 niko ni naredio da se tim bavim, niti je trebalo ja da se bavim; međutim,
19 oni su spontano pričali. E sad, ti podaci su bili takvi, on je do...doveden
20 tu, u moju kancelariju, nakon možda tri ili četiri sata pješačenja do
21 Bratunca, i ako je negdje u nekom selu srebreničkom bila jedinica, taj
22 podatak u vrijeme akcije na Srebrenicu vjerovatno više nije bio svjež. Jer
23 svi su bili u pokretu, i srpska vojska i muslimanska vojska, i to je bilo
24 pitanje minuta gdje će ko bit'. To je moja pretpostavka, ne znam, nisam bio
25 na terenu, tako da nisam ni uzeo kao... kao baš nekakav podatak koga bih morao

26

27

28

29

30

1 javiti nekome.

2 P: Možda biste, zapravo, trebali malo sporije govoriti...

3 O: O, izvinjavam se.

4 P: ...kako bismo mogli to lakše to čuti u prijevodu.

5 P: Da li ste, nakon razgovora s gospodinom Sinanovićem, razgovarali
6 sa nekim od tih drugih pet ili šest Muslimana za koje ste rekli da su bili
7 tamo dovedeni?

8 O: Da, samo sam ih legitimisao i... i postavljao isto pitanje, da li
9 znaju... svakog, ovoga, od njih sam pitao da li zna gdje su, otprilike,
10 nekoliko imena tih, Tursunović, Meholjić, Mandžić. I tako, znao sam ih i
11 napamet, al' sam listô knjigu. Tako da... da oni, ako su šta znali, oni su
12 rekli, a ako nisu onda su počeli spontano da govore odakle su krenuli, koji
13 su put prešli do Bratunca, iz kog sela su došli. Vjerovatno se vidi da to
14 nisu bili vojnici već civili, ili neki od njih, vjerovatno je to tako bilo,
15 i ja sam pravio bilješke o tome. Ono što su oni govorili, ja sam našao za
16 shodno da zapišem na papir.

17 P: Da li sam Vam ja pokazao originalne bilješke, koje ste Vi
18 napravili u to vrijeme dok ste razgovarali s gospodinom Sinanovićem i
19 drugima?

20 O: Da.

21 P: I jeste li Vi potvrdili da je to Vaš rukopis i da smo upravo o tim
22 bilješkama razgovarali?

23 O: Da.

24 P: Sada ću jedan dio preskočiti. Nakon što su ti zatvorenici otišli
25
26
27
28
29
30

1 iz Vašeg područja, da li ste Vi ponovo vidjeli gospodina Bearu?
2 O: Da, toga dana uveče.
3 P: A gdje ste ga to vidjeli?
4 O: Na istom mjestu, tu ispred zgrade policije.
5 P: Da li se, toga poslijepodneva i te večeri u Bratuncu, možda nešto
6 neobično dešavalo?
7 O: Pa dešavalo je se da... da... da... da je već pristigao transport ljudi
8 koji su se predali ili zarobljeni, u Bratunac, puno ljudi.
9 P: Kad kažete da je došao transport, kakva je to bila vrsta
10 transporta?
11 O: To su bila teretna vozila i autobusi. Kamioni i autobusi.
12 P: I ko je to točno bio u tim autobusima i kamionima?
13 O: Bili s... bili su odrasli ljudi, muškarci, sad... Muslimani.
14 P: Da li ste vidjeli iz kojeg su smjera oni stizali u Bratunac?
15 O: Ne.
16 P: Da li ste vidjeli kuda su u Bratuncu ti kamioni i autobusi otišli?
17 O: Ja sam vidio gdje su bili parkirani.
18 P: Otprilike, gdje je to bilo? Kasnije ćemo još to gledati na karti,
19 ali otprilike gdje?
20 O: To je ulica čiji pravac ide prema osnovnoj školi "Branko
21 Radičević" u Bratuncu, do škole, jer se završava ispred škole ulica, onda se
22 račva poslije na dva kraka. Znači, to je prava ulica. Polazi iz ulice
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gavrila Principa, tako je sada zovu, i ide do zgrade osnovne škole.

2 P: Da li se sjećate imena osnovne škole, kako se ona tada zvala?

3 O: Sada sam siguran da se zove osnovna škola "Branko Radičević".

4 P: A da li se sjećate kako se tada zvala, 1995?

5 O: Nisam siguran i... dok se nisu formirale dvije osnovne škole, jedna

6 je bila škola, zvala se "Vuk Karadžić", a nakon što su se formirale dvije

7 škole, jedna je dobila naziv "Vuk Karadžić", ostao stari naziv, a jedna je

8 dobila naziv "Branko Radičević". Sad, malo me to bunilo uvijek, mislim gdje

9 je koja škola po nazivu locirana. Ta je škola kod zgrade opštine bila

10 "Branko Radičević", jer "Vuk Karadžić"... Ona se nalazi kod zgrade opštine,

11 konkretna škola o kojoj ja pričam.

12 P: Dobro, možda ćemo to kasnije riješiti. A sada, kad ste vidjeli

13 gospodina Bearu vani, blizu Vaše kancelarije, te večeri, da li Vam je on

14 nešto rekao?

15 O: Ne, rekao sam ja njemu. Mislim, počeo sam ja razgovor, nije -

16 P: Dobro, i što ste mu rekli?

17 O: Pa rekao sam da je samo nekoliko ljudi dovedeno pred policiju, da

18 o... da od rezultata legitim...legitimisanja nema ništa. On kaže: "Dobro, momak,

19 šta ima još?" Rekao sam da sam zabrinut, jer sam u sredini dana išao kući da

20 se presvučem, vrućina je bila, i... i da sam vidio da je previše, previše

21 zarobljenih ljudi u gradu, a premalo vojske - mislim, srpskih vojnika - i da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je vjerovatno grad ugrožen.

2 P: Kako je on odgovorio na to?

3 O: "Dobro, pogledaćemo to, ali valjda će izdržati i oni i mi jednu
4 noć. Svakako idu sutra za Kladanj."

5 P: I što ste Vi onda učinili?

6 O: Ništa posebno. On je pošao jednostavno da... da vidi sve to. Sam... da
7 vidi stanje na terenu na ulici toj... u toj ulici.

8 P: Jeste li pošli sa njime?

9 O: Izvinjavam se. Da.

10 P: I kuda ste otišli?

11 O: Otišli sve do škole. Znači, iz zgrade komande brigade smo išli
12 odozgo ulicom pješke, i dole smo kroz tu ulicu prošli, on je samo nadgledô,
13 gledao je vozila i stražare, i nije se zadržavao ni kod koga. Jednostavno,
14 prolazio je i gledô.

15 P: I da li ste vidjeli tamo neka od tih vozila, kamione u kojima su
16 bili muslimanski muškarci?

17 O: Da.

18 P: Da li je on o njima nešto tada rekao?

19 P: Izvinite, nisam... njima ili o njima? Nisam dobro čuo pitanje.
20 Prevodioca molim da -

21 P: Dobro. Prvo, da li je on Vama rekao nešto u vezi sa njima?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, jeste, ja sam ga pitao zašto ne idu odmah ljudi, što tu na
2 vrućini stoje, a on je rekao da treba da se reorganizuje transport - da je
3 puno ljudi u vozilima i da nije bezbjedno da se tako transportuju, i da
4 treba da se vrate vozila koja su odvezla žene i djecu, i da će
5 reorganizovati se i da će ići ujutro za Kladanj.

6 P: On je rekao da ima previše ljudi u vozilima da bi oni tamo mogli
7 biti transportirani?

8 O: Ustvari, rekao je da ima premalo vozila da bi ljudi bili
9 transportovani.

10 P: Da li je rekao nešto nekima od tih Muslimana dok ste Vi bili
11 prisutni?

12 O: Ne, nije se obraćao nikome.

13 P: Kuda ste vi onda išli?

14 O: Do škole, ulicom.

15 P: Koje je to bilo onda, otprilike, doba dana, kad ste išli prema
16 školi?

17 O: Sumrak.

18 P: I što se onda dogodilo?

19 O: Ništa, on je... vratili smo se, on je... do škole smo došli, on je
20 išao i dole, malo prema opštini, desetak metara, petnaest - ja nisam, bio
21 sam na uglu - i vratio je se i rekao: "Nije baš bezbjedno, ali neće, mislim
22 da neće biti problema." I onda smo se vratili gore. To nije dugo trajalo jer
23 on nije... nije praktično... jeste jednog momenta samo, i do stadiona smo opet
24
25
26
27
28
29
30

1 otišli... On je pogledao na stadionu na... sa kapije stanje. Da li je s kim
2 razgovarao ili nije, nisam mogao čuti jer sam ostao iza njega, ali je se
3 vratio brzo.

4 P: Da li ste pogledali što je na stadionu?

5 O: Jesam.

6 P: Da li ste nekoga vidjeli na stadionu?

7 O: Pa, vidio sam... vidio sam par vozila pored ograde, prije stadiona,
8 dakle, a i kroz kapiju stadiona nazirao sam, čini mi se, autobus ili kabina
9 od kamiona, pošto ne može da se vidi od ograde. To sam vidio.

10 P: Koliko dugo je gospodin Beara bio kod stadiona?

11 O: Vrlo kratko. Došao je, ne znam, zastao je malo, da li je s kim
12 pričô ili je samo gledao, minutu - dvije, nije više. Onda se vratio i
13 nastavili smo niz ulicu prema školi.

14 P: Zašto Vi sa njime niste otišli do stadiona?

15 O: Pa, bilo je nekih vojnika ispred... ispred kapije. Jednostavno,
16 zastô sam. Ja sam išao iza njega metar-dva, i ja sam zastao dok on obavi
17 tamo šta je htio da obavi. Znači, pogleda, pregled, šta. Nije mi se išlo,
18 bio sam i premoren toga dana, tako da sam izbjegavao gužvu.

19 P: Da li ste na stadionu vidjeli neke muslimanske muškarce?

20 O: Mislim da sam na prvom vozilu vidio, koje je bilo najbliže od
21 stadiona, ali na stadionu nisam, jer nisam mogao... nisam ulazio i nisam vidio
22 šta je unutra. Samo sam kroz kapiju stadiona vidio jednu, da li je to...
23 sumrak je bio, nisam siguran da li je to bila kabina od kamiona, ili prednji
24 ili zadnji kraj autobusa, ne mogu znati. Ali ovamo sam vidio i mislim da je

25

26

27

28

29

30

1 bilo ljudi na jednom od vozila. E sad, ko su bili ti ljudi, da li su isto
2 Muslimani ili vojnici naši, ja ne... ne mogu, tu nisam siguran.

3 P: Dobro. I kuda ste onda otišli nakon što ste Vi i gospodin Beara
4 napustili stadion?

5 O: Ustvari, trebao sam to ranije reći, to je usput bilo, svratili na
6 stadion i onda smo do škole otišli i vratili se u komandu, pred... pred zgradu
7 policije, 'nako, hodom laganim, pješice.

8 P: Dobro, i što se dogodilo kad ste se vratili u zgradu policije?

9 O: Ništa, on je otišao u... u dvorište od komande, ja sam otišô u svoju
10 kancelariju da malo sredim, bila je zaprljana tog dana i ništa više što se
11 njega tiče. Nisam ga više ni vidio poslije toga.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, imao sam
13 kartu Bratunca kojom bismo mogli ilustrirati ovu rutu kojom su oni prošli.
14 Međutim, ono što ovaj čas imam pri ruci je jedna karta koja već ima unesene
15 oznake. Imajući u vidu ovu konfuziju u vezi sa školom, bilo bi bolje da mu
16 dam verziju koja nije označena, a tu, pak, imam u mojoj kancelariji. No
17 ukoliko se Obrana ne protivi, možemo mu pokazati verziju koja je označena,
18 jer on ipak ovdje zna Bratunac bolje od bilo kog drugog, pa možda to neće
19 nanijeti nikakvu štetu Obrani.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se na toj označenoj karti mogu
21 vidjeti imena škola?

22 G. McCLOSKEY: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

23 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "U tom slučaju,
24 predlažem da se donese neobilježena karta."/

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Samo jedna stvar, na strani

3 21, 6. redak, ja sam mislio da je svjedok rekao da su oni sporo hodali, ali

4 ustvari stoji da su sporo govorili.

5 PREVODILAC: Sudac nije uključio mikrofona.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Treba nam samo minuta da to

7 donesemo.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u redu, mislim da je bolje da

9 imamo čistu kartu, iako svjedok poznaje Bratunac. Osim ukoliko Obrana ne

10 kaže da je to u redu, u tom slučaju možemo koristiti i ovu koju imate.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, to nije u redu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, onda molim da se donese ta

13 karta. Možda u međuvremenu možete preći na neko drugo pitanje.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.

15 P: Vratimo se sada, onda, na onaj trenutak kada ste se nalazili

16 ispred Vaše kancelarije s onim Muslimanima. Rekli ste da ste razgovarali s

17 Rešidom Sinanovićem u Vašoj kancelariji. Da li je to tačno?

18 O: Samo sam sa njim u kancelariji razgovarao, a sa ostalima sam vani.

19 Nisu ulazili tamo.

20 P: Gdje su se ti drugi tačno nalazili kad ste s njima razgovarali?

21 O: Prva, jedan ili dva lica su bili... dok su bili na vozilu. A onda su

22 sišli da piju vode, dole sa vozila, i u hladu, vani pored zgrade, ispod

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prozora bilo je nekoliko stolica, panjeva - tu su sjeli, i ja sam isto
2 sjedio na stolici i na koljenu pravio bilješke na papiru, rukom.

3 P: Dobro. I kad ste završili razgovor, da li znate kuda su Rešid
4 Sinanović i ti drugi Muslimani odvedeni?

5 O: Prvo su odvedeni ovi ljudi koji su bili zajedno u grupi u školu.

6 P: Kako to znate?

7 O: Zato što su oni momci koji su bili pratnja tražili da im se kaže
8 gdje je škola, da bi mogli da ih odvedu dole. I vratili su se posle pet-šest
9 minuta, sa vozilom pred zgradu, u nešto manjem sastavu. Sad ih je bilo tri,
10 dva-tri, tako, ta momka, pratioca. A nakon toga -

11 P: Dobro. Ti ljudi koji su Muslimane odveli do škole, kako su oni
12 sebe opisali, što su konkretno rekli?

13 O: Dok sam počeo razgovarati s ovim licima koji su dovedeni - dakle,
14 tražio sam isprave da vidim ko su, šta su, imaju li bilo kakvu ispravu -
15 našao sam ono, ne direktno uključen u razgovor, da su oni razgovarali sa par
16 ovih vojnih policajaca iz naše... i...iz voda vojne policije iz Bratunca, i da
17 su ono... "Mi smo specijalci", i tako u tom smislu. To je bilo žargonski, ali
18 sam pretpostavio da su pripadnici ili neke specijalne vojne jedinice, ili
19 specijalne neke policije, nisam im... Uglavnom su bili jednako obučeni u
20 kombinezone, u nove kombinezone, i vidi...vidilo /sic/ se da su oni... možda
21 pripadaju nekoj elitnoj jedinici, i po uniformama, jer naši su bili loše
22 obučeni. U tom smislu, niko od me... od njih meni nije rekao da su pripadnici
23 bi... ove ili one jedinice, to ne mogu tvrditi.

24 P: Dobro. Da vidim da li bi Vam možda ovo moglo osvježiti pamćenje.

25

26

27

28

29

30

1 Da li se sjećate da ste, 28. augusta 2003. godine, dali izjavu MUP-u
2 Republike Srpske, u policijskoj stanici u Bratuncu?
3 O: Da.
4 P: Ja ću Vam sada nešto pročitati, a Vi mi recite da li je to tačno.
5 Jer Vi ste i ranije imali prilike pročitati ovu policijsku izjavu u mojoj
6 kancelariji, zar ne?
7 O: Da, da.
8 P: I da li ste mi Vi tada rekli da li je ona tačna ili nije tačna?
9 O: Pa, imaju dvije izjave, ja ne znam na koju mislite.
10 P: Ovo je ona dulja izjava u kojoj se nalazi najviše detalja, a
11 datirana je 28. augusta. /nerazgovijetno/ Ja ću Vam sada pročitati samo
12 jedan kratki odjeljak, pa nam Vi kažete da li je tačan ili želite još nešto
13 razjasniti.
14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je strana 5 na engleskom, pri
15 sredini prvog paragrafa, to je Y0033873 na B/H/S-u, negdje pri dnu prvog
16 paragrafa.
17 P: I tu, govoreći o Muslimanima, stoji: "U razgovoru smo proveli oko
18 dva sata, a potom je patrola policije ušla u moju kancelariju i saopštila da
19 se Rešid previše zadržao kod mene i da treba da ga sprovedu do osnovne škole
20 u privremeni smještaj. Pošto su se gorepomenuti policajci deklarirali kao
21 specijalna policija, sa njima nije bilo polemike, jer su to bili osioni
22 momci, 'specijalci' - pod navodnicima - pa je bolje bilo ne zamjerati im
23 se."
24
25
26
27
28
29
30

1 Da li je to tačno?

2 O: To je tačno.

3 P: Znači, oni su za sebe rekli da su specijalna policija?

4 O: Oni su sebe nazivali specijalcima, ne specijalnom policijom,
5 specijalcima. E sad, pretpostavljam sam da su ili policija ili neki
6 specijalni vod vojske, nisam sm... bio siguran.

7 P: Ali Vi znate kako je u to vrijeme izgledala jedinica specijalne
8 policije Republike Srpske, zar ne?

9 O: Znam kako je izgledala jedinica vojne policije, ali specijalne
10 nisam oznake gledô, i -

11 P: Možete li opisati uniformu koju su nosili ti "specijalci" - hajde
12 da ih onda nazivamo sada "specijalcima". Možete li, dakle, malo detaljnije
13 opisati njihove uniforme?

14 O: Kombinezoni vojnički. Vidi se, od boljeg materijala, maskirni
15 kombinezoni, baš, vidjelo se da je... da je... da je to i dobar materijal, i
16 nov. Vidi se to na oko odmah kad uđu. Onako, su imali, opasače, nije... nisu
17 to bili oni kožni, obični, nego ovi, pleteni, moderni opasači, tako. To je
18 rijetko ko od naših momaka imao, oni su imali izlizane uniforme, od prije
19 tri godine nabavljene, bluzu i pantalone, i tako.

20 P: U redu, hvala. Sada imam tu kartu. Koji broj želimo da joj damo?
21 Daćemo joj P2... ako možemo da sada to zovemo P2103, stranica 272, to je karta
22 gospodina Rueza. Ona će dobiti novi broj nakon što svjedok unese oznake u
23 nju.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine McCloskey.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tu je karta, tu je olovka za
2 obilježavanje, samo da uključimo još grafoskop.
3 P: Gospodine Čelanović, znam da ste Vi vidjeli ovu kartu u mojoj
4 kancelariji, ali slobodno uzmite vremena koliko Vam treba da se na njoj
5 orijentišete. I kada to uradite, prva stvar koju bih želio da uradite je da
6 zaokružite zgrade komande Bratunačke brigade. Ali prvo se orijentišite na
7 njoj, jer očigledno je to snimak pod uglom koji može da bude malo
8 problematičan. Možete je okrenuti kako god želite.
9 O: Je l' smije olovkom po ovome, il' samo pokazivati, da ne pišem? Vi
10 kažete da zaokružim, evo -
11 Je l' se ne smije dodirivat' papir?
12 P: Dajte da radimo zajedno na tome.
13 O: [obilježava] Je l' ovako odgovara? Evo, ovo je zgrada... zgrada...
14 zgrada fabrike "Kaolina". To je ova zgrada, evo ja je zaokružujem. Tako.
15 P: Molim Vas uzmite olovku. Vi možete da pišete po toj karti, ali ne
16 želim da zaokružite cijelu tu zgradu, već samo gdje su bile kancelarije
17 komande brigade.
18 O: Evo. Moram lijevom rukom, ja sam ljevak. Ne znam da okrenem sad
19 ovu kartu naruku. Ovo je čeonni dio zgrade, i ovdje su bile poslovne
20 prostorije. Dole, u prizemlju, je bila i vojnička menza -
21 P: U redu.
22 O: O...o...ovo je... o...ovde su kancelarije komande brigade bile smještene,
23 u ovom dijelu, evo.
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: U redu, da li radi ovaj flomaster koji imate u ruci?
- 2 O: Radi.
- 3 P: Radi, u redu, onda je u pitanju grafoskop. Vi ste napravili jedan
4 ovalni krug, možete li sad tu upisati broj 1, da znamo šta je to, da je
5 riječ o zgradi u kojoj su kancelarije? Možda morate malo više da pritisnete
6 da bi se to vidjelo.
- 7 O: [obilježava] Dobro, evo ga broj 1.
- 8 P: Hvala. Molim Vas da sada zaokružite mjesto gdje je bila Vaša
9 kancelarija, mislim da je to bila zgrada vojne policije. Možemo da ostanemo
10 tu gdje smo sada.
- 11 O: Da, to je u ovoj zgradi. Ovo je portirnica, pa je onda zgrada
12 vojne policije - mislim, u kojoj je bila smještena - i tu je negdje moja
13 kancelarija bila.
- 14 P: U redu, obilježili ste svoju kancelariju. Da li biste tu napisali
15 broj 2, na krovu zgrade vojne policije?
- 16 O: [obilježava]
- 17 P: Molim Vas da upišete "B1" na prvom mjestu na kojem ste vidjeli
18 gospodina Bearu, bilo da je to bilo u noći dvanaestog ili ujutro trinaestog.
- 19 O: [obilježava]
- 20 P: U redu. Gdje je on bio kada ste ga sreli drugi put, kada ste
21 krenuli zajedno pješke u grad, možete li nam reći gdje je to u odnosu na
22 "B1"?
- 23 O: Pa, malo bliže portirnici /nerazgovijetno/, to je ovdje.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Upišite "B2" pored te tačke.

2 O: [obilježava]

3 P: Možete li sad da zamislite kuda ste vi išli pješke, i prije nego
4 što ucrtate - kao stolar, prvo odmjerite pa onda mjerite. Dakle, uzmite u
5 ruku flomaster, nemojte ništa da upisujete, pokažite nam polako, kao u
6 vazduhu otprilike, kako ste išli od komande prema centru grada, a poslije
7 ćemo to i obilježiti.

8 O: Dobro. Evo, krenuli smo odavde, ovom ulicom pa dole, ulicom
9 Gavrila Principa, e onda smo skrenuli lijevo ovom ulicom. Ovde s...samo prema
10 stadionu išli, ja sam ovdje ostao, on je do kapije stadiona išao.
11 /nerazgovijetno/...vratio, i dole do škole. Evo je škola, ovo je škola.

12 P: U redu. Molim Vas da zaokružite tu školu o kojoj ste govorili, i
13 upišite "S" za škola. Kako, pod kojim imenom znate tu školu? Znam da se njen
14 naziv mijenjao nekoliko puta, pod kojim imenom je znate sada?

15 O: Pod imenom "Branko Radičević".

16 P: U redu. Molim Vas da sada Vašim crvenim /?zelenim/ perom iscrtate
17 taj put koji ste nam upravo pokazali. Slobodno uzmite vremena koliko Vam
18 treba da to bude ispravno ucrtano.

19 O: [obilježava] Je l' se ovo vidi?

20 P: Manje-više, da. U redu. Vidim da ste otišli do fudbalskog
21 igrališta, i onda se vratili i spustili do škole. Kad ste se vraćali, da li
22 ste išli istim tim putem?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Istim putem, osim što nismo išli na igralište. Samo ulicom, evo,
2 gore se vratili. Znači, nije više... nismo svraćali na igralište, nije bilo
3 potrebe.
- 4 P: U redu, kada kažete "igralište" mislite na...
- 5 O: Stadion.
- 6 P: ...fudbalsko igralište?
- 7 O: Na stadion.
- 8 P: Na stadion?
- 9 O: Na stadion.
- 10 P: Svi u Bratuncu znaju to mjesto kao "stadion", je li tako?
- 11 O: Tačno.
- 12 P: Možete li nam, približno, prema Vašem sjećanju, unijeti "X" na
13 mjestima gdje ste vidjeli, i sjećate se da ste vidjeli, vozila, autobuse,
14 kamione u kojima su bili Muslimani, ako je to moguće?
- 15 O: /nerazgovijetno/ ...su bila vozila na... na... na dva-tri metra jedno
16 iza drugog, uparkirana. Znači, treba samo jedan "X" da stavim u cijeloj
17 ulici? To je bila kolona vozila, na dva-tri metra jedan iza drugog, znači,
18 'ajd da stavljam "ikseve", kako bi' ih stavljao sad, kad je to puna ulica
19 vozila. Znači sve - dva-tri metra, parkirano vozilo, pa sledeće vozilo, pa
20 su sve do... do... do ivice dole, do kraja ulice pred školom, to je dovde bilo.
21 Ali evo, ja ću staviti "ikseve", ali -
- 22 P: U redu, stavite samo "ikseve" gdje približno su bila vozila, ne
23 morate da unesete onoliki broj "ikseva" koliko je bilo vozila. Samo da
24 znamo, približno, gdje su bila parkirana ta vozila.
- 25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda bi mogao da koristi neku drugu
26 boju, jer po ovome što ja vidim na ekranu jedva mogu da razlikujem.
27 Vjerovatno ću to vidjeti bolje u drugoj boji.
- 28 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo imali isti problem i
29 sa drugom bojom.
- 30 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam, bilo je situacija u kojima

1 su tehničari nešto radili, i onda smo mogli da vidimo.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li bismo mogli malo da uvećamo,
3 možda bismo onda bolje vidjeli.

4 P: Možete li završiti sa Vašim "iksevima"?

5 O: Završio sam.

6 P: To je to, dakle? To je područje u kojem ste vidjeli autobuse i
7 kamione?

8 O: Da.

9 P: Da li se sjećate, približno, koliko ste različitih autobusa i
10 kamiona vidjeli, u kojima su bili Muslimani?

11 O: Moglo je biti oko dvadesetak. Brojao nisam, sad da dajem tačnu
12 cifru ne smijem, jer neću dat' tačan podatak, ali koliko može da stane skoro
13 u tu cijelu ulicu. Znači, nije baš od kraja ulice, od... od pekare - tu je,
14 ima jedna pekara - pa do škole. To je ov... na, ovdje, to je ta pekara, ovdje.
15 Evo ovdje, gdje je ovaj "X"...

16 P: U redu.

17 O: ...na uglu prema pijaci se ide, ti je pekara, pa naniže. Sad, Vi ste
18 rekli u ulici, a treba li još i na drugim mjestima "X" da stavim?

19 P: Da li je bilo i drugih mjesta na kojima ste vidjeli takva vozila,
20 brojna vozila sa Muslimanima u njima?

21 O: Rekao sam maloprije, prije kapije stadiona da sam vidio dva ili
22 tri vozila. Ako treba da označim -

23 P: U redu, upišite onda dva-tri "iksa" tu.

24 O: [obilježava]

25 P: I pomenuli ste da vidjeli nešto unutar stadiona. Koliko ste vozila
26
27
28
29
30

1 vidjeli unutar stadiona?

2 O: Nisam... nisam vidio nijedno cijelo vozilo, vidio sam dio jednog
3 vozila. Znači, kabinu sam vidio. Da li je bio... bilo od - pola metra sam samo
4 vidio - da li je bilo to od autobusa ili od teretnog vozila, ne... ne znam.
5 Sumrak je bio, malo sam odstojavao na... tamo kod tezgi na pijaci, i eto.

6 P: Zašto ne unesete "0" tamo gdje ste vidjeli dio tog vozila, ako
7 možete?

8 O: Evo, unijeću. [obilježava]

9 P: Dobro. Da li možete reći da li je u školi bilo muškaraca
10 Muslimana?

11 O: Da.

12 P: Šta ste mogli da vidite?

13 O: Mogao sam da vidim ljude na prozorima. Govorim o momentu kad sam
14 ih u dan vidio, znate.

15 P: Ja Vas samo pitam za tu šetnju uveče. Šta ste mogli da vidite to
16 veče kada ste išli sa gospodinom Bearom, da li ste tada vidjeli Muslimane u
17 školi?

18 O: Pa, vidio sam siluete, bilo ih je u... u... u učionicama... na... na
19 prozorima.

20 P: U redu, a učionicama na kojem spratu? Ja znam da ima prizemlje, da
21 ima sprat, koliko nivoa ima u toj školi, koliko spratova?

22 O: Jedan ili dva, ja mislim, ni...nisam siguran kol'ko spratova ima,
23 ali na spratu sam vidio. Uglavnom je sprat, da l' su oba, ja ne... ne mogu se
24 sjetit' jer ne znam kol'ko ima spratova. Mislim da ima dva, ali nisam
25 siguran.

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Da li ste vidjeli gospodina Popovića u Bratuncu, po
2 Bratuncu, tog dana kada ste vidjeli gospodina Bearu?

3 O: Toga dana nisam vidio gospodina Popovića.

4 P: Da li ste ga vidjeli u Bratuncu uopšte, da li se sjećate da li ste
5 ga uopšte vidjeli u Bratuncu u to vrijeme?

6 O: Mislim da sam ga jedno veče vidio, desetog ili jedanaestog, pred
7 zgradom komande brigade.

8 P: U redu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li bi mogao da bude konkretniji o
10 kojem Popoviću je riječ?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Kada Vi kažete... kada ja kažem... kada mi kažemo "Popović", možete li
13 nam reći o kojoj osobi je riječ?

14 O: Pa, Popović, oficir za bezbjednost korpusa.

15 P: Kojeg korpusa?

16 O: Drinskog.

17 P: U redu. Kažete da mislite da ste ga vidjeli?

18 O: Pa, poznajem ga fizički, vidio sam, mislim, i njega i gospodina
19 Bearu to jedno veče, al' tad gospodin Beara sa mnom nije ni razgovarao, nit'
20 me je vidio, nit' sam ja... ja prilazio, ništa. Samo sam vidio grupu oficira,
21 njega sam prepoznô jer je često, ovaj, dolazio kod Nikolića, i čovjeka
22 fizički sam mogao da identifikujem.

23 P: Kada kažete "njega", mislite na...

24 O: Mislim na gospodina...

25 P: ...Popovića?

26 O: ...Popovića, ja.

27 P: U toj grupi ljudi, koga ste vidjeli?

28

29

30

1 O: Samo sam prepoznao gospodina Bearu i gospodina Popovića, i bilo je
2 još dvoje-troje ljudi. Ali to je bilo nakon što sam završio sa večerom,
3 vratio se, i onda sam s nekim od stražara - nisu stražari, nego na
4 prijavnici što su radili ljudi - kaže: "Evo, došli su oficiri." Ja sam
5 pogledô malo bolje i njih dvojicu sam prepoznô jer znam ljude, poznajem iz
6 ranijih susreta, a dvu... još dva-tri oficira - da li su oficiri, ali uglavnom
7 su bili u njihovoj grupi, pretpostavljam da su oficiri - ni... ni... ne znam ko
8 su. Jednostavno, nisam ih ni jasno toliko vidio, ni... ni... ni ranije da sam ih
9 vidio.

10 P: U redu. Posljednja stvar koju želim da uradimo je da Vam pokažem
11 Vašu zabilješku u rukopisu.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da to možemo da uradimo na
13 grafoskopu, da stavimo kopiju, a možemo i da odemo na sistem elektronske
14 sudnice prvo, broj 247. Molim da to malo povećate.

15 P: Da li su to zabilješke sa razgovora, sa intervjuja sa osobom po
16 imenu Mujo Husić?

17 O: Da.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dajte da pređemo na sljedeću, a to
19 je broj 248. Ako bismo mogli da pokažemo verziju i na engleskom i na B/H/S-
20 u. Moramo svjedoku pokazati B/H/S verziju.

21 P: Da li su ovo Vaše zabilješke sa razgovora sa Rešidom Sinanovićem?

22 O: Jeste.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu, molim da malo povećamo
24 englesku verziju, želim da pogledam srednji dio ovih zabilješki, u sredini.

25 P: Izgleda da Vam je gospodin Sinanović rekao: "U prvoj fazi, oko
26 6.000-7.000 ljudi je prešlo. Vojnici su imali prednost. Većina vojnika je

27

28

29

30

1 prešla u prvom talasu." I onda u zagradi piše: "(Plan je bio da se ide od
2 Pobuđa prema Tuzli, preko Cerske.)" I onda kaže: "Ujutro, oko 1.000 do 1.500
3 naoružanih muškaraca je ostalo. Oko 6.000-7.000 je ostalo na mjestu gdje su
4 pale granate," i onda je tu mali opis.

5 Kada kažete da je ovo jutro ostalo oko 1.000 do 1.500, da li znate na
6 koji dan se misli kada on kaže: "Tog jutra je ostalo.."?

7 O: Ja se izvinjavam, ja ovde vidim samo dvije rečenice od toga što
8 čitate. Ako može tekst moj da se podigne malo uvis, tako da bih i ja mogao
9 da Vas pratim. Ako dopustite da pročitam sad?

10 P: Da, izvinjavam se, uzmite vremena koliko Vam treba da to
11 pogledate. Ako bismo mogli da to malo povećamo i da izbacimo verziju na
12 engleskom?

13 O: Ako možete još mal... eh, dobro, još malo dići, tako, još malo.
14 Nedostaje mi ovdje ovaj... dobro. Eh, da li biste mi ponovili pitanje, molim
15 Vas?

16 P: Tu se pominje: "Jutros je ostalo oko 1.000 do 1.500 naoružanih
17 muškaraca." Jasno je da je ovaj razgovor bio trinaestog. Da li mislite da se
18 mislilo na taj dan? Na koji dan se mislilo?

19 O. Ja mislim da je... da je bio... da se men... da je na trinaesti jer,
20 čini mi se, na početku teksta ima d... gdje on kaže da je... "Krenuo sam
21 jutros." Znači, ako možete tekst spustit' da vidim početak teksta, jer to
22 bi... to bi bio najprecizniji podatak. Ono što je on rekao, ja sam to upisao.
23 Eh, to je to.

24

25

26

27

28

29

30

1 Kaže: "Jutros sam se javio u kamp oko Pobuđa." Znači, to je to jutro,
2 trinaestog, jer je počeo priču sa tim.

3 P: U redu. Gospodine Čelanoviću, ja u Vašim zabilješkama ne vidim
4 nikakva pitanja u vezi sa mogućnošću da je on bio ratni zločinac. Vi niste
5 to bilježili u tom razgovoru?

6 O: Ne, usmeno sam sa njim pričao o tome. Jer i prije nego što je
7 doveden, u njega... nisu postojali nikakvi elementi da je bilo ko sumnjao u
8 njega, u tom smislu. Samo sam mu napomenuo da moram sa njim obaviti razgovor
9 jer čuo je šta je kapetan Nikolić rekao; znači, mora se o tome pričati.
10 Nemam šta da bilježim kad je čovjek bio ispravan, samo ime i prezime. Ove
11 druge ljude nisam poznao, morao sam koji podatak više uzeti. Al' sam ga
12 pitao o drugima, evo vidi se iz ovih i imena, sve su to kompromitovana
13 imena. Vidi se za koga... za št... koja su moja pitanja bila. Beksić, Golić,
14 /nerazgovijetno/ i tako.

15 P: U redu, shvatam. Da pređemo na sljedeći, to je broj 249.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, gospodin
17 Krgović mi kaže da jedan mali dio odgovora svjedoka, i to važan dio, u kojem
18 je on upotrijebio riječ "nevini" ili "nedužni", nije ušao u transkript, i
19 mislim da bi bilo važno da se to ponovi i da uđe u transkript da bismo znali
20 u kom kontekstu je on to rekao.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, čuli ste gospodina Jossea.
22 Da li ste Vi upotrijebili riječ "nevini" ili "nedužni" i, ako jeste, u kom
23 kontekstu ste to rekli?

24 SVJEDOK: Vezano za koje ime?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to jasno?
2 SVJEDOK: Da li za Sinanovića ili za ove ljude druge, koji su bili?
3 G. JOSSE: [simultani prevod] Za Sinanovića.
4 SVJEDOK: Za Sinanovića i sad tvrdim da je bio pošten i čestit čovjek,
5 i... i nakon svega nigdje nikakav podatak nije, kao valjan, da kažem, isplivao
6 na površinu, da je on ogriješio se u smislu ratnog zločina o srpski...i narod,
7 vojsku, civile, il' bilo koga. Znači, nije ništa uradio našao srpskom
8 narodu. I ja i dalje tako mislim, i to jest' tako bilo.
9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
10 P: Skoro smo završili. Da pređemo na sljedeći, mislim da sam već
11 rekao da je to broj 249. Ako pogledate ovaj, vidi se da ste kratko
12 razgovarali sa Nasifom Avdićem ili Nazifom Avdićem.
13 O: Ja.
14 P: I Munibom Dedićem.
15 O: Da.
16 P: I Azizom Husićem.
17 O: Dobro.
18 P: U redu. I ako pogledamo na posljednju stranicu, na dnu stranice
19 piše "R.Z." za Begzadić Hajrudina. Tvrdi se da je viđen u jedinici. Šta to
20 znači, ako se sjećate?
21 O: Begzadić Hajrudin nije taj dan... njega nisam ni vidio, ali ovaj
22 Husić je tvrdio za Begzadina Ha... Begzadića, da je bio u jedinici Alije
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zvanog Kurta, nadimak mu je tako, i daje podatke o njemu jer je o... jer je,
2 obzirom odakle je ovaj Aziz, iz Brezovica, lice pod imenom Begzadić Hajrudin
3 iz Brezovica bilo evidentirano u knjizi, kao li...lice... il' lice koje je
4 kompromitovano. Prema tome, on je dao podatak za njega gdje...gdje je bio u
5 jedinici i gdje se nalazi, otprilike. Ništa više nije mogao ni reći. E to
6 sam ja zabilješku napravio, to nema veze. Znači, ovaj čovjek nije bio kod
7 mene, taj Begzadić, ovo je kazivanje Husića.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Još dva dokumenta.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite, pa ćemo onda napraviti
10 pauzu.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim Vas, dokument 250, to bi
12 trebalo da bude posljednja zabilješka. Pojaviće se u sistemu.

13 P: Da li se ovdje vidi da ste Vi razgovarali sa Hasibom Ibiševićem?

14 O: Da.

15 P: Samo da se nakratko vratimo na Rešida Sinanovića. Da li Vam je u
16 jednom trenutku pokazan dokument koji je pokazivao da je on bio živ 15. jula
17 1995. godine?

18 O: Da.

19 P: U redu.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bismo to mogli da pokažemo na
21 ekranu, trebalo bi da imamo verziju na B/H/S-u. Broj je 2407, ali je to broj
22 za verziju na engleskom. Da li bismo mogli oba prikazati na ekranu? Mislim
23 da to može da bude kraće.

24 P: Da li se sjećate da su Vam pokazani neki zdravstveni dokumenti,
25 neka medicinska dokumentacija, i da Vam je to pokazao advokat Londrović,
26 koji je u to vrijeme branio gospodina Momira Nikolića?

27 O: Da.

28 P: U redu. Da li Vam je on pokazao ovo pismo koje vidimo i u verziji
29
30

- 1 na B/H/S-u?
- 2 O: Da.
- 3 P: U redu.
- 4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] I za Sud, vidi se da je to pismo iz
5 zdravstvenog centra, koji šalje medicinske dokumente iz bolnice u Banji
6 Koviljači.
- 7 P: Da li znate gdje je Banja Koviljača?
- 8 O: Svakako.
- 9 P: Gdje je to?
- 10 O: To je grad na Drini, u Republici Srbiji.
- 11 P: U redu.
- 12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako sada možemo da pređemo na sam
13 dokument, a to je tri stranice dalje. Verzija na engleskom, stranica 3, i
14 verzija na B/H/S-u, stranica 3. To možemo malo da povećamo, da vidimo dio
15 koji se odnosi na 15. juli, pri dnu stranice i u verziji na engleskom i u
16 verziji na B/H/S-u. U redu.
- 17 P: U verziji na engleskom ljudi koji su pokušavali da ovo prevedu na
18 engleski nisu uspjeli da pročitaju ništa osim "Rešid", i ispod toga piše 15.
19 juli. Da li možete da provjerite, u verziji na B/H/S-u - to je treći red
20 odozdo - da li tu piše "Rešid"?
- 21 O: Da, i... i Sinanović Rešid, i prezime i ime, ćirilicom napisano.
- 22 P: U redu, na koji način Vi shvatate ovaj dokument, šta on
23 predstavlja?
- 24 O: On predstavlja dokaz da je Rešid Sinanović zaveden u ovaj
25 dokument. Ako je to dokument bolnice, onda da je bio u bolnici. Ja sam
26 pogledao ovo ranije, ovaj dokument, i znam da je ovo dio knjige protokola
27 zdravstvenog centra u Banja Koviljači. To znači da je bio na liječenju tog
28
29
30

1 dana, ako je upisan u ovoj rubrici.

2 P: A gdje je Banja Koviljača?

3 O: Banja Koviljača je...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nam je to već rekao.

5 SVJEDOK: Preciznije možda traži. Gradić preko puta Bijeljine. Znači,

6 dalje od Zvornika, a nije tačno preko puta Bijeljine, ali naspram toga, na

7 drugoj obali Drine u Republici Srbiji; dakle, u drugoj državi. Znači, haj'

8 sad, ne znam koliko kilometara, 40-50 kilometara od Zvornika niz Drinu, na

9 desnoj obali Drine, u Srbiji.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Pismo od doktora pominje Loznicu, zdravstveni centar Loznica. Da

12 li znate da li ova evidencija dolazi iz Loznice ili iz Banje Koviljače?

13 O: Zdravstveni centar ima sjedište, poslovno sjedište i organizaciono

14 u Loznici, a dom zdravlja, ili šta već, ima u Banja Koviljači; pripada,

15 dakle, teritorijalno tom centru. Znači, nalazi se teritorijalno odvojeno,

16 ali pravno pripada sastavni dio centra "Milenko Marin" iz Loznice. To kao

17 preduzeće kad ima jednu poslovnu jedinicu dalje od svog sjedišta, nema u

18 Hagu - ima u Amsterdamu, a i... a isto preduzeće, tako je to kod nas tamo.

19 Znači, sastavni dio zdravstvenog centra u Loznici jeste ovaj dio koji se

20 nalazi u mjestu Banja Koviljača.

21 P: Koji grad je preko rijeke u odnosu na Loznicu, u Republici

22 Srpskoj?

23 O: Ja mislim da je najbliža Bijeljina.

24 P: /nedostaje simultani prevod/

25

26

27

28

29

30

1 O: Ustvari, Kozluk, ali... dobro, Kozluk, i zaboravio sam da je grad,
2 to je malo mjesto. Kozluk, kao mjesto.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, nemam više pitanja. Hvala za
4 Vaše strpljenje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, napravićemo pauzu od 25
6 minuta, počev od sada. Hvala.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 ... Početak pauze u 15.54h

9 ... Sjednica nastavljena u 16.21h

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

11 Izvolite sjesti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da ste završili, a opet
13 stojite.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo želim podsjetiti na to da
15 svjedok treba potpisati kartu i staviti datum.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, molim da to svjedok napravi.

17 SVJEDOK: Ovdje? [obilježava]

18 Koji datum bješe?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Danas je 31. januar. Dobro.

20 Prvo, gospodin Živanović.

21 G. ŽIVANOVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 Unakrsno ispituje g. Živanović:

23 P: Dobar dan.

24 O: Dobar dan.

25 P: Vi ste davali izjavu ranije, dodu... ustvari, davali ste više
26 izjava, kako u samoj policijskoj stanici u Bratuncu, tako i u... i
27 istražiteljima Tribunala.

28 O: Da.

29

30

1 P: Pa, ja ću Vam pročitati samo jednu rečenicu iz te izjave koju ste
2 dali u policijskoj stanici u Bratuncu, pa bih Vas molio... posle toga ću Vam
3 postaviti pitanje u vezi toga.

4 Ta rečenica glasi: "Poznato mi je, iz razgovora sa vojnim policajcima
5 Bratunačke brigade, da su i oni učestvovali kao pratnja konvoju ili
6 konvojima, te da su primopredaju vozila i autobusa sa zarobljenicima vršili
7 na granici zone odgovornosti Bratunačke i Zvorničke brigade, i to
8 pripadnicima Zvorničke brigade i vojne policije."

9 Moje pitanje je: da li su Vam tom prilikom govorili ili pominjali da
10 je to rađeno na mestu koje se zove Vidikovac?

11 O: Ne. Samo je zona odgovornosti pominjana.

12 P: Znači, uopšte nisu pominjali nikakvo mesto?

13 O: Ne.

14 P: Da li možete da mi kažete da li je... Do kada ste Vi bili u Vojsci
15 Republike Srpske?

16 O: Pa, čini mi se do 14. decembra 1995. Do pred potpisivanje
17 Dejtonskog sporazuma, tako negdje je to.

18 P: A recite mi samo još jedno. Video sam iz Vaših ranijih izjava da
19 ste, između ostalog, u okviru svojih dužnosti prikupljali podatke o napadima
20 na srpska sela u okolini Bratunca i Srebrenice. Da li je to tačno?

21 O: Da.

22 P: Recite mi da li Vam je poznato šta se desilo posle toga sa tom
23 građom koju ste Vi prikupili, dakle sa tim dokaz... dokumentima, materijalima,
24 izjavama i svemu tome. Da li je to ostalo u Bratunačkoj brigadi ili ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja ne znam da li je ostajalo, dio toga. Moram malo šire
2 odgovoriti, ako to dopuštate. Ovaj, tu građu sam prikupljô po naredbi
3 komandanta, a u... u... u saradnji sa predstavnicima Komisije za istraživanje
4 ratnih zločina nad srpskim narodom Republike Srpske, i onda Jugoslavije.
5 Znači, oni su se javili sa ovlašćenjima, komandant je uputio na mene kao na
6 lice koje je vično uzimanju izjava, prikupljanju takve građe, analogno ovom
7 poslu koji sam radio, tako da sam, po naređenju komandanta, imô ovlašćenja
8 da uzimam izjave i od civila.

9 Dakle, ono što bih prikupio predavao sam predstavnicima te dvije
10 komisije, i oni su nosili. Najviše je izjava predato ovom centru za - možda
11 neću tačno naziv reći - za istraživanje ratnih zločina u... u... u Jugoslaviji,
12 konkretno u ruke Milivoju Ivaniševiću, jer on je bio ovlašćeni punomoćnik.
13 Sjećam se dobro, imao je punomoć od Biljane Plavšić da dođe u komandu
14 brigade, da ima pravo da u Republici Srpskoj istražuje, eto tako.

15 P: Po Vašem sećanju, da li možete da mi kažete da li je bilo dosta
16 tih prijavljenih slučajeva napada na srpska sela u okolini Bratunca i
17 Srebrenice?

18 O: Pa, ja bih molio malo preciznije pitanje.

19 P: Znači, tokom Vašeg rada...

20 O: Da.

21 P: ...po ovom pitanju o kome smo sada govorili, imate... da li ste imali
22 saznanja, od ljudi od kojih ste uzimali razne izjave, da je bilo... mislim,
23 koliko je bilo tih napada na srpska sela? Da li je to bilo... bio... da l' se to
24 desilo jedanput ili se desilo više puta, da l' se desilo na jedno selo ili
25 na više sela? Eto, to je moje pitanje.

26 O: E, to je jasno. Desio se napad na sva srpska sela na području
27 opštine Bratunac.

28

29

30

1 P: Šta znači "sva", kol'ko ih ima, otprilike?

2 O: Ne znam kol'ko ima, 50-60; uglavnom, ne baš sva. Sela koja su bila
3 niz Drinu od Bratunca, jedino Polom i Slapašnica nisu napadnuti, a sva druga
4 su napadana. Kravica, Ježestica, Bjelovac, i tako... to je, svako je selo bilo
5 napadnuto od strane muslimanske vojske.

6 P: A možete li mi reći da l' ste došli do nekih saznanja, kakve su
7 posledice tih napada bile?

8 O: Apsolutno. U svakom napadu bilo je dosta poginulih, i vojnika i
9 civila, i došlo je do uništenja imovine. Dakle, bile su pljačke i paljevine
10 srpskih sela.

11 P: Kad kažete "vojnika" i... i "civile", je l' to mislite na srpske
12 vojnike i civile?

13 O: Mislím na srpske vojnike i civile.

14 P: A da li ste došli... da li ste, tom prilikom, došli do saznanja ko
15 je izvršio, odnosno, iz kog pravca su dol...dolazili ti napadači koji su
16 napadali ta sela?

17 O: Imao sam nekih saznanja, jer preživjeli su uvijek mogli
18 identifikovati nekoga sa suprotne strane. Znači, bile su borbe, vidjeli su
19 nekoga, jer to su sve, uglavnom, ljudi iz dva mjesta koji poznavali su se
20 međusobno prije rata. Znači, prepoznavali su nekoga, tako da su imenom i
21 prezimenom i označavali nekoga koga su prepoznali da je bio u takvom napadu
22 u kome je došlo do... do... do tih posledica.

23 P: A da li su Vam označavali iz kog -

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Obojica ste prebrzi.

25 SVJEDOK: Izvinjavam se.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Govorite prebrzo. Dakle, morate

27

28

29

30

1 uvijek napraviti kratku pauzu između pitanja i odgovora.
2 Izvolite.
3 G. ŽIVANOVIĆ:
4 P: Samo još par pitanja da Vam postavim. Da li biste mi, ovaj, rekli
5 da li ste imali saznanja iz kog pravca su dolazili ti koji su vršili napade?
6 O: Pa, imao sam saznanja.
7 P: Odakle, recite mi, da su... /nerazgovijetno/
8 O: /nerazgovijetno/ ...teško je odgovoriti, dakle, svako selo je bilo
9 branjeno donekle. Znači, sa suprotne strane linije, znači, iz pravca
10 Srebrenice. Uglavnom, iz pravca srebreničkih sela.
11 P: Hvala.
12 O: Postojala je nekakva linija između Bratunca i Srebrenice.
13 P: A da li znate koliko dugo su ti napadi trajali, odnosno ne mislim
14 vremenski u minutima, satima, itd., nego kol'ko dugo se to dešavalo? Da l'
15 je to bilo samo, možda, nekih desetak dana? Da l' se to računa u danima ili
16 u mesecima ili u godinama?
17 O: Najintenzivniji napadi su bili u toku 1992. godine. Međutim,
18 nastavljeni su i kasnije, skoro do kraja rata, upadi u srpska sela, i tako.
19 P: I samo još jedno pitanje, ako biste mogli da mi kažete da l' ste
20 dobivali podatke, posle tih napada, gde su se napadači povlačili, gde su
21 odlazili, u kom pravcu?
22 O: U pravcu Srebrenice, grada. Grada Srebrenice.
23 P: To je bilo u vreme dok je Srebrenica bila zaštićena zona?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Tako je.

2 P: Hvala Vam lepo.

3 G. ŽIVANOVIĆ: Ja nemam više pitanja. Hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanović.

5 Hoće li gospođa Nikolić sljedeća ispitivati, jer imam ovdje sljedeći

6 redoslijed koji su mi dali: prvo gospodin Živanović, zatim gospođa Nikolić,

7 te zatim Obrana Borovčanina, peto gospođa Fauveau... peti su, ustvari, Obrana

8 Gvere, onda gospodin Haynes ili gospodin Sarapa i, na kraju, Obrana Beare.

9 To su indikacije koje ja imam, a ako to nije točno, možete to i promijeniti.

10 Izvolite?

11 GĐA. NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude, ja neću imati pitanja za ovog

12 svedoka.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, dobro.

14 Gospodine Stojanović?

15 G. STOJANOVIĆ: Dobar dan Sudu.

16 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

17 P: Dobar dan, gospodine Čelanoviću.

18 O: Dobar dan.

19 G. STOJANOVIĆ: Zamolio bih vas samo da u sistem *e-courta* unesemo

20 6D17, i dok budem postavljao pitanja da, ukoliko možemo, dobijemo englesku

21 verziju, strana 3, treći pasus; i B/H/S verziju, strana 3, šesti pasus.

22 P: Dok to budemo dobili, gospodine Čelanoviću, htio sam da Vas pitam:

23 Vi se sjećate da ste 28. avgusta 2003. godine, u prostorijama policijske

24

25

26

27

28

29

30

1 stanice u Bratuncu, dali izjavu Centru javne bezbjednosti u Bijeljini, je li
2 tako?

3 O: Da.

4 P: Između ostalog, ja ću Vam pročitati jedan pasus te izjave i htio
5 bih samo da mi to potvrdite. U B/H/S-u je u sredini ovog desnog priloga,
6 piše: "Ujutro 12.07."

7 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, u engleskoj verziji to je strana 3, prvi
8 pasus, odnosno, evo, treći pasus. Isto tako u sredini stoji "Ujutro 12.07."

9 P: Vidite li to, gospodine Čelanoviću?

10 O: Vidim.

11 P: Tu se kaže da ste 12.07., skupa sa Momiom Nikolićem, otišli do
12 žutoga... do punkta "Žutog mosta", odakle je bila sprovedena telefonska veza
13 sa bazom UNPROFOR-a ispred Potočara, i da je tom prilikom Nikolić sa tog
14 punkta obavio razgovor sa pripadnicima Holandskog bataljona. Vidite li to?

15 O: Vidim.

16 P: Moja molba jeste da nam pojasnite, tog 12. jula, kada ste došli,
17 koje je to bilo doba dana?

18 O: Kada sam ja došao?

19 P: Jeste, zajedno sa gospodinom Nikolićem.

20 O: Prije podne. Ne mogu tačno sat reći.

21 P: Hoćete li se složiti sa mnom da je tada punkt još uvijek postojao,
22 i da su pripadnici Holandskog bataljona bili na tom punktu kod "Žutog

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mosta"?

2 O: Ne mogu se složiti tako. Drukčije je. Punkt je postojao. To je bio
3 punkt na kome je vršela... vršena kontrola konvoja sa humanitarnom pomoći koji
4 su išli za Srebrenicu, dakle punkt za kontrolu humanitarne pomoći. Ali
5 postojala je direktna veza, znači žica, do punkta UNPROFOR-a koji je bio
6 dalje; znači, nije na istom mjestu, nije to punkt UNPROFOR-a. Znači, punkt,
7 kontrolni punkt vojne policije, pa dalje gore 200, 300, 500 metara je bio
8 punkt UNPROFOR-a. E, o tome... po...postojao je UNPROFOR. S nekim je razgovarao.

9 P: Hoćemo li se složiti da taj punkt o kome Vi govorite je punkt
10 kojeg su u žargonu zvali punkt "Kod Jove", po čovjeku koji je tu radio?

11 O: Tako nisam čuo, al' znam da je na punktu za kontrolu humanitarne
12 pomoći radio profesor Jovo, prezimena se ne mogu sjetiti; moguće je da su
13 tako zvali.

14 P: I Vi ste sigurni da je tom prilikom razgovarano sa punktom UN-a
15 ili UNPROFOR-a, koji je bio iza "Žutog mosta", je li tako?

16 O: On je rekao da želi s njima razgovarati. Ja sam ostao van
17 kontejnera, ušao je on unutra i obavio razgovor. Rekao je da želi sa njima
18 razgovarati. Znači, nisam čuo razgovor.

19 P: Da li ste, sa mjesta na kome ste se nalazili, mogli očima da
20 vidite taj... postojanje tog punkta u tom trenutku?

21 O: Da, bilo je... nešto je bilo kao utvrđenje, ne kao utvr... zaštitno
22 je... bilo je puno džakova naslaganih, i tako, oko objekta u kome su oni

23

24

25

26

27

28

29

30

1 boravili. Znači, vidjelo je se to gore iza krivine, bila je... uglavnom, bila
2 je zaštita. Barijera je bila, čisto vojna, kao džakovi sa puška... dvije-tri
3 puškarnice i mali toranj, nekakav drveni.

4 P: Hvala Vam. Sledeće što želim da Vas pitam, a zamolio bih Vas da
5 isti dokumenat samo produžimo, strana 3... strana 4 engleske verzije, drugi
6 pasus, i B/H/S verzije, strana 4. Hvala Vam. To je to.

7 Gospodine Čelanoviću, danas Vas je tužilac pitao da opišete te ljude
8 koje ste nazvali kao "specijalce", koji su došli sa petoricom-šestoricom
9 lica muslimanske nacionalnosti. Sjećate li se to?

10 O: Da.

11 P: U izjavi koju ste dali, naveli ste - između ostalog, je l' - da su
12 to bili: "Pripadnici meni nepoznate jedinice, čini mi se pripadnici neke
13 specijalne jedinice, sudeći po naoružanju i opremi, i svi su imali crne
14 kombinezone i automatsko naoružanje." Vidite li to?

15 O: Ne vidim ja ovde -

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo pitanje podrazumijeva da se radi
18 o istoj jedinici o kojoj sam ja govorio, a iz izjave to, pak, ne proizlazi.
19 Mislim da bi to trebalo razjasniti, ali ne putem ovakve pretpostavke. Dakle,
20 to je samo pretpostavka, osim ukoliko se ne ispostavi da je to činjenica.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok kaže da on to tu ne vidi, a
22 možda sada, kad je čuo ovo što ste Vi rekli... Da li možda, gospodine, želite

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sada nešto dodati onome što ste rekli? Izvolite, a ako ne, idemo dalje.

2 SVJEDOK: Ako je reč o uniformama, većina je imala crne kombinezone,
3 ili tamnoteget, takva je nekakva tamna boja. Par ih je bilo sa maskirnim, da
4 preciziram, mislim maskirne šarene, ako je o tome riječ, kol'ko sam shvatio.

5 G. STOJANOVIĆ: Upravo... upravo to je bilo pitanje, časni Sude, da se
6 samo izjasni o izgledu ovih pripadnika "specijalaca", i ja više u tom smislu
7 i neću imati pitanja.

8 P: Sledeće što želim da Vas pitam... Gospodine Čelanoviću, sledeće što
9 želim da Vas pitam jeste: u trenutku kada je Momir Nikolić došao sa Rešidom
10 Sinanovićem, i kada ste Vi razgovarali sa Rešidom, hoćete li nam reći je li
11 Vam iko od njih dvojice rekao odakle dolaze?

12 O: Ne. Kasnije je Rešid mi rekao da je... da je ga Momir Nikolić negdje
13 tamo iz pravca Kravice, ne znam tačno odakle, dovezao svojim a... vozilom. A
14 Momir mi nije rekao.

15 P: Da li Vam je Rešid govorio da li se on predao ili je bio
16 zarobljen?

17 O: Ja mislim da mi je ovako rekao: da se javio na nekakav punkt - da
18 l' su Lolići il' Pobude, nešto jeste od toga. To je sve, dakle, sela koja su
19 oko Kravice, na tom putnom pravcu, ne mogu da preciziram, da je se javio tu.
20 Vjerovatno se predao. Ako se javio, znači predao se, nije ga niko -

21 P: Da li Vam je pominjao tom prilikom Konjević Polje?

22 O: Ne mogu se sjetiti.

23 G. STOJANOVIĆ: Ja bih zamolio sada da pogledamo dokazni predmet
24 Odbrane 4D16.

25

26

27

28

29

30

1 Radi se, časni Sude - ponovo, o izjavi od 4D16, radi zapisnika - radi
2 se o izjavi o priznanju krivice i sporazumu o činjenicama, koju je dao Momir
3 Nikolić i koju smo imali prilike ovdje da vidimo. A samo bih dao referencu
4 da nam je potrebno da pogledamo petu stranu engleske verzije, prvi pasus,
5 što bi ujedno bilo i peta strana B/H/S verzije, drugi pasus. Hvala, mislim
6 da je to ono što smo htjeli da pogledamo.

7 I sada bih vas zamolio, časni Sude i gospodine Čelanoviću, da
8 obratite pažnju na pasus, u engleskoj verziji prve... zadnje rečenice prvog
9 pasusa, gdje Momir Nikolić gospodine Čelanoviću, kaže da je, nakon što je
10 preuzeo Rešida Sinanovića iz Konjević Polja i prolazio prema Bratuncu, došao
11 do Bratunačke brigade i Sinanovića predao vojnoj policiji u štabu Bratunačke
12 brigade, tačnije pravniku Zlatanu Čelanoviću.

13 P: Vidite li to?

14 O: Vidim.

15 P: Moje pitanje glasi: da li je ovo što je Momir Nikolić naveo, po
16 Vašem znanju, tačno?

17 O: Tačno je. /nerazgovijetno/ ...nije ga meni predao, doveo ga je u
18 kancelariju. Znači, nisaj... nisam bio dužan nikoga primiti. On ga je,
19 jednostavno, doveo i ostavio u kancelariji. Rekao mi da ga je doveo u
20 kancelariju, znači nije meni ga predao, ostavio ga je tu. Sad, ne znam kako
21 ko tumači, al' nisam bio zadužen za prijem bilo koga. Ali ovo je tačno što
22 je rekao. Doveo ga je u moju kancelariju, to je tačno.

23 P: Da li time možete potvrditi i dati nam mogućnost da je Rešid
24
25
26
27
28
29
30

- 1 Sinanović od strane Momira Nikolića preuzet u Konjević Polju?
- 2 O: Ne mogu. Rešid, kako preuzet, od Momira Nikolića preuzet u
- 3 Konjević Polju? Ne znam ko ga je mogao preuzet' kad ga je doveo meni u
- 4 Bratunac, u kancelariju?
- 5 P: Pokušaćemo da to otklonimo do kraja.
- 6 G. STOJANOVIĆ: Ja bih zamolio, ako možemo samo stranicu prije, znači
- 7 stranu 4 istog teksta i u B/H/S-u, i u engleskoj verziji. Poslednji pasus,
- 8 ako možete da pogledate.
- 9 P: Moje pitanje, gospodine Čelanoviću, je glasilo: da li nam dajete
- 10 mogućnost... dakle, da li nam dajete mogućnost da je tačna tvrdnja Momira
- 11 Nikolića da je Rešida Sinanovića on - dakle, Momir Nikolić - preuzeo u
- 12 Konjević Polju?
- 13 O: Dajem, ako on... ako on tvrdi da ga je preuzeo tamo, onda -
- 14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine McCloskey?
- 15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor na oblik pitanja. Sve je
- 16 moguće. Postaviti to pitanje ovako ovom svjedoku znači da se od njega traži
- 17 da nagađa.
- 18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok je već rekao da ne zna što
- 19 se dogodilo.
- 20 G. STOJANOVIĆ: Hvala, ja ću i završiti sada sa pitanjem.
- 21 P: Gospodine Čelanoviću, govorili ste o tome koga ste tih dana viđali
- 22 u Bratuncu. Moje je pitanje: jeste li viđali Ljubomira Borovčanina?
- 23 O: Ne.
- 24 P: Poznajete li Ljubomira Borovčanina od ranije?
- 25 O: Poznajem ga od ranije.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Jeste li imali profesionalnu i ljudsku saradnju prije svih ovih
2 događaja 1995?

3 O: Imali smo ljudsku saradnju, poznavali se, normalno ophođenje, i
4 tako.

5 P: Prema Vašim kontaktima i Vašim znanjima o Ljubomiru Borovčaninu,
6 hoćete nam reći kakav je Vaš utisak, kakav ste ponijeli utisak o tom
7 čovjeku?

8 O: Iz mojih kontakata sa njim, ponio sam utiske da je normalan,
9 razuman, inteligentan, dobar čovjek. Voli da se našali, da se druži. Pa,
10 tako, uopštene te odlike jednog normalnog, poštenog, dobrog čovjeka.

11 P: Da li ste ikada, tokom tih ratnih godina, čuli bilo šta negativno
12 u pogledu njegovog ponašanja prema pripadnicima drugih naroda, ili bilo o
13 kakvim zločinima, eventualno?

14 O: Ne.

15 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 Hvala, gospodine Čelanoviću.

17 Mi nemamo više pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prema mojem spisku, sljedeća je
19 gospođa Fauveau.

20 Izvolite.

21 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

22 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

23 P: Znači, govorimo sada o Muslimanima koje ste vidjeli u autobusima,
24 kamionima i u školi u Bratuncu. Prvo, recite mi da li je tačno da Vi niste
25 vidjeli da je itko od tih ljudi u Bratuncu ubijen.

26 O: Tačno.

27 P: Da li se, također, može reći da, prije nego što ste ovdje došli
28 svjedočiti u predmetu *Blagojević*, godine 2004., nikada niste čuli da je itko
29 od njih ubijen u Bratuncu?

30

1 O: Kasnije sam čuo, sad... teško je pitanje, ne mogu tako. Morate mi
2 precizirat'. U kom periodu da je neko ubijen ili nije ubijen, ako mogu tako
3 da se izjasnim?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođu Fauveau, evo i sutkinja
5 Prost i ja smo, nezavisno jedno od drugoga, buljili u to pitanje jer nije
6 baš bilo najbolje formulirano. Možda biste ga mogli preformulirati, imajući
7 u vidu i ono što je svjedok upravo rekao.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

9 P: Gospodine, prije nego što ste došli svjedočiti ovdje, sada u ovom
10 predmetu, svjedočili ste u predmetu *Blagojević*, zar ne?

11 O: Da.

12 P: To je bilo u maju 2004., zar ne?

13 O: Da.

14 P: Znači, 19. maja 2004. godine, na strani zapisnika 9566, tužilac
15 Vam je postavio sljedeće pitanje: "Da li ste bilo što čuli, bilo te večeri,
16 bilo sljedećeg jutra, o tome da je u školi 'Vuk Karadžić', ili u jednoj od
17 zgrada odmah iza škole, pronađeno pedeset leševa Muslimana?"

18 I Vi ste na to pitanje ovako odgovorili: "Ništa o tome nisam čuo.
19 Sada po prvi puta čujem da su pronađeni neki leševi, u školi ili u blizini
20 škole."

21 I moje pitanje sada glasi: da li je onda tačno da ste Vi po prvi puta
22 čuli da su u ili u blizini škole "Vuk Karadžić" pronađeni neki leševi

23
24
25
26
27
28
29
30

1 tek u maju 2004. godine?

2 O: Da.

3 P: A prije toga dana, nikada niste čuli nešto o nekim leševima u
4 Bratuncu ili okolici Bratunca, 12. ili 13. jula, da li je to tačno?

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, čini mi se da se radi o grešci u
6 prijevodu, moje pitanje odnosi se samo na Bratunac, na ulice Bratunca i na
7 školu u Bratuncu.

8 SVJEDOK: Hajde ponovite, molim Vas, još jednom pitanje.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Prije maja 2004., nikada niste čuli da su neki ljudi ubijeni u
11 Bratuncu?

12 O: Čuo sam da su u -

13 P: U školi ili ulicama Bratunca?

14 O: Ne u školi, ne na ulicama Bratunca, već u Kravici, a Kravica
15 pripada Bratuncu. Znači, čuo sam da su pobijeni ljudi, Muslimani, u Kravici.
16 /nerazgovijetno/ ...sam čuo negdje 14., 15. jula -

17 P: Gospodine, gospodine, moje pitanje odnosi se samo na grad
18 Bratunac, ne na općinu Bratunac.

19 O: Nisam čuo.

20 P: Da li je tačno da ste otišli u Potočare kad su se tamo nalazile
21 muslimanske izbjeglice?

22 O: Pred Potočare.

23 P: Da li je tačno da ste otišli u Potočare kako bi doveli doktoricu
24 Vesnu Ivanović i jednu medicinsku sestru?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: A doktorica i sestra bile su u Potočarima kako bi tamo pružile
2 zdravstvenu njegu izbjeglicama, ukoliko za to bude potrebno, da li je to
3 točno?

4 O: Vjerovatno je to bio razlog, šta bi drugo radile gore? Rekle su da
5 idu gore da... da idu gore radi pružanja medicinske pomoći potencijalnim
6 pacijentima, ako kome pozli na onoj vrućini. To je njihovo objašnjenje bilo.
7 Samo sam zamoljen da ih odvezem, nisu mogle pješke ići.

8 P: I to znači da su one dobile naređenje da odu u Potočare, da li je
9 to točno?

10 O: Ja ne znam da li su dobile naređenje, vjerovatno su dobile.
11 Uglavnom, one su rekle o razlogu zašto treba da ih odvezem do Potočara.

12 P: Da li je točno da, tokom rata i godine 1995., da je bilo redukcija
13 struje u Bratuncu?

14 O: Pa, bilo je redukcija. Bilo je redukcija i struje i vode, to je...
15 dešavalo se da nema, uslijed kvarova na terenu, šta ja znam.

16 P: Da li je točno da u Bratuncu nije bilo dovoljno hrane?

17 O: Tačno je to.

18 P: A bolnica u Bratuncu nije imala dovoljno lijekova, zar ne?

19 O: Teško je pitanje postavljeno, ja... čuo sam da je problem sa
20 lijekovima, i da su preko Crvenog krsta iz Jugoslavije dobavljali lijekove,
21 i iz inostranstva, znači da je bila nestašica u redovnom snabdijevanju. Sad,
22 koliko je toga falilo, ja ne znam, ali da je... da... da... da je bio jedan

23

24

25

26

27

28

29

30

1 postupak intenzivnog prikupljanja lijekova sa svih strana, odakle god se
2 moglo, to znam iz razgovora sa ljekarima, njih poznajem.

3 P: Da li je tačno da kada smo govorili o snabdijevanju iz
4 Jugoslavije, da je to prestalo 1994?

5 O: Ja ne znam kad je prestalo, ali čini mi se kad je Srbija uvela
6 sankcije Republici Srpskoj, da je onda drastično se smanjilo - količina
7 hrane kojom je Bratunac raspolagao, a kad je... kad bijehu /sic/ sankcije, ne
8 mogu se sjetit' dobro, kad su, mislim, uvedene. To je osjetilo stanovništvo,
9 da nije više bilo dovoljno ni...ničega.

10 P: Gospodine, da li je tačno da ste Vi, u okviru svojih funkcija,
11 ponekad i kontrolisali humanitarne konvoje koji su išli za Srebrenicu?

12 O: Tačno je u... u... u dvije moguće situacije. Jedna je bila kad
13 načelnik bezbjednosti nije mogao, tad je komandant odredio da ja idem, da
14 prikupljam papire ili ako je, zbog razloga bezbjednosti, ako je konvoj
15 prevelik i previše vozila, da isto se uključim da pomognem Nikoliću da obavi
16 taj posao, i vojnoj policiji, je l', koja je fizički pretraživala vozila.

17 P: Da li biste se složili s tim da je bilo više humanitarnih konvoja
18 koji su išli prema Srebrenici nego koji su išli prema Bratuncu?

19 O: Da, mogao bih drukčije da se izjasnim, ako dopuštate. Isti su
20 konvoji dolazili, s tim što je, primjera radi, od deset kamiona sa hranom u
21 Bratuncu, jedan ili dva bio za Bratunac, a osam il'... ili... ili devet za
22 Srebrenicu. Znači... to je to. Možda je i neki posebni dolazio da... ne sjećam
23 se, al' uglavnom, kad se izvrši kontrola, obično jedno ili dva vozila ostanu
24 u distributivnom centru, a ostatak - bez obzira koliko je, nekad je bilo i

25

26

27

28

29

30

1 po 20 vozila - išlo je u Srebrenicu. Znači, drastično, mnogo više za
2 Srebrenicu nego za Bratunac.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja, gospodine
4 predsjedavajući.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Krgović, izvolite.
6 Hvala, gospođo Fauveau.

7 Unakrsno ispituje g. Krgović:

8 P: Dobar dan, gospodine Čelanoviću.

9 O: Dobar dan, gospodine Krgoviću.

10 P: Ja ću Vam postaviti pit... Gospodine Čelanoviću, ja ću Vam postaviti
11 par pitanja vezano što ste odgovarali na pitanja tužioca i mojih kolega,
12 gospodina Živanovića i gospođe Fauveau. Vi ste opisali da ste radili
13 poslove, pomagali ste istražnim organima, i da ste skupljali neku
14 dokumentaciju oko istraživanja ratnih zločina i, također, da ste učestvovali
15 u kontroli konvoja. Moje pitanje, ili onako kako sam Vas ja razumeo, to ste
16 Vi... to nije bilo u redovnom sklopu Vaših dužnosti koje ste Vi imali kao
17 pravnik u organu za moral i pravne poslove. Je l' se slažete s tim?

18 O: Slažem se.

19 P: To su bili poslovi koje Vam je komandant dao da radite, nezavisno
20 od Vaših poslova, redovnih?

21 O: Upravo tako.

22 P: I Vi ste o tim poslovima koje ste obavlj...obavljali izveštavali
23 direktno komandanta?

24 O: Da.

25 P: A ne pomoćnika za moral, informisanje i pravne poslove u brigadi,
26 je l' tačno?

27 O: Tačno, takav je bio dogovor s komandantom.

28 P: Sad je malo prevod čudan. Znači, Vi niste izveštavat...izveštavali
29
30

1 pomoćnika za moral, nego komandanta?

2 O: Da.

3 P: Drugo što sam hteo da Vas pitam: Vi ste u svojoj izjavi, koju ste
4 dali centru bezbednosti u Bratuncu, pomenuli u jednom delu da ste videli u
5 Bratuncu pripadnike Holandskog bataljona, pripadnike UNPROFOR-a, negde u
6 julu mesecu 1995. Je l' se sećate da ste govorili o tome u toj izjavi?

7 O: Sjećam se i da sam ih vidio... i da sam ih vidio. Znači, ako stoji u
8 izjavi, onda je to tačno.

9 P: A možete li mi reći da li su... u kakvim okolnostima ste ih videli?
10 Sad ću Vam ja, onako, parafrazirati izjavu: videli ste ih ispred zgrade
11 vojne policije. Je l' se sećate?

12 O: Sjećam se.

13 P: Da li su bili naoružani, da li su imali sa sobom svoje lično
14 naoružanje?

15 O: Puške.

16 P: Da li ste saznali za razlog zbog čega su oni tu u Bratuncu?

17 O: Jesam, saznao sam za razlog. Bilo je njih, bogami, veća grupa. Ja
18 sam pitao jednom prilikom komandira vojne policije kakvo je stanje sa njima,
19 šta... o čemu... šta se dešava. On mi je rekao, pa sad, da su prešli kod nas ili
20 da su se predali, tako, m...mada mi nema logike, ako su imali oružje nisu se
21 predali onda. Vjerovat... da su prešli kod nas, i to je bio nekakav termin
22 čudan njegov, ja sam ga samo prenio u izjavu, da su se predali, da su prešli
23 na našu stranu.

24 P: A da li znate zbog čega su prešli na Vašu stranu?

25 O: Prema njegovoj tvrdnji, da je on od njih saznao da je došlo do
26 sukoba sa oružanim snagama iz Srebrenice, mislim sukoba između snaga
27
28
29
30

1 međunarodne zajednice, odnosno UNPROFOR-a, sa vojskom iz Srebrenice, i da je
2 neko povrijeđen, ili poginuo, ili povrijeđen, od njihovih pripadnika tom
3 prilikom, negdje gore u selu nekom.

4 P: Znači, oni su se sklonili?

5 O: Uglavnom su se našli u Bratuncu.

6 P: Znači, oni su se sklonili u Bratunac zbog - kad govorite "armija"
7 - sukoba između UNP... pripadnika UNPROFOR-a i Muslimana?

8 O: Mislim, vojnika Muslimana. Još mi je rekao da... da je, šta znam, da
9 je prevodilac preveo da se oni plaše da budu više gore jer ne... osjećaju se
10 ugroženi. Pomalo i od Muslimana i od Srba, ali da su došli Srbima, da više
11 vjeruju. Eto tako, u tom smislu mi je nešto rekao, al' ne mogu precizno da
12 se sjetim, da imaju više povjerenja u nas da im se neće ništa desiti; u
13 Srbe, mislim, srpsku vojsku.

14 P: Kad kažete "tamo gore", mislite na mesto odakle su došli?

15 O: Da, mislim na teritoriju gde im se do... desio taj događaj, a to je
16 bilo u nekom od sela u Srebrenici.

17 P: I još nešto sam hteo da Vas pitam. Vi ste u svojoj izjavi
18 pominjali da ste za napad na Srebrenicu čuli nekoliko dana pre nego što j...
19 što se taj napad i dogodio. Možete li mi reći kakva su Vaša saznanja, koji
20 je bio razlog kako ste... šta ste Vi znali u tom trenutku, zbog čega je
21 Srebrenica... izvršen napad na Srebrenicu? Zbog čega /?je/ Vojska Republike

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sr...Srpske preduzela ovu ofanzivu?

2 O: Pa, uglavnom, malo je bilo čudno. Bila je Srebrenica pod, ovaj,
3 zaštitom međunarodnih snaga, i bila je zaštićena enklava, i bilo je čudno da
4 ide napad na nju. Međutim, komentari su razni, da je bil... a i jeste tačno da
5 su vršili, to i ja znam, da su vršili povremeno upade i... i nakon što su
6 formalno razoružani. Znači, prikazano je svijetu da su oni razoružani, al'
7 su i nastavili poslije toga da... da upadaju u naša sela i da ubijaju, da
8 pljačkaju, i šta ja znam. A da je neposredni povod bio paljevina nekog sela,
9 misam... mislim na području opštine Vlasenica ili Šekovići, gdje je i poginulo
10 dosta ljudi, i da je, što bi mi rekli, napravljen jad gore u tom selu, i da
11 je više odlučeno da se oni definitivno razoružaju. To, kao poslednji povod,
12 a... a povodi su bili stalni upadi i bojazan da se neće ponoviti. Ne baš
13 stalni, al' vrlo česti upadi.

14 P: A da li ste bili svesni, da li ste znali za nekakav plan koji je
15 predviđao da se celokupno muslimansko stanovništvo protera sa tog područja?

16 O: Ne.

17 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgović.

19 Gospodine Haynes?

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja nemam pitanja za ovog svjedoka,
21 hvala lijepo.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I sada se vraćamo na Vas, gospodine
23 Ostojić.

24 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Mogu
25 li nastaviti?

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.
2 Unakrsno ispituje g. Ostojić:
3 [Branilac ispituje putem prevodioca]
4 P: Dobar dan, gospodine Čelanović.
5 O: Dobar dan.
6 P: Gospodine, ja ću s Vama razgovarati o jednom dijelu Vašeg glavnog
7 iskaza, ali da od početka bude jasna jedna stvar - Vi ste rekli da ste dva
8 puta razgovarali sa gospodinom Bearom, 12. ili 13. jula 1995. Da li sam u
9 pravu kada kažem da gospodin Beara nikada nije koristio nikakve pogrdne
10 izraze ili komentare u odnosu na Muslimane?
11 O: Preda mnom nije, nisam nikad čuo. On se uvijek ponašao kao oficir
12 sa upriličenim rečnikom. Možda je najruž... nije ružna riječ, ali je možda i
13 prava riječ da je na... jednostavno baratao terminom "neprijatelj", il' tako
14 nešto, ali -
15 P: U redu, hvala Vam. Gospodine, dozvolite da Vas pitam sljedeće: da
16 li ste Vi ikada bili inspektor u vezi sa krivičnom istragom dok ste bili u
17 Bratunačkoj brigadi?
18 O: Ne, ja nisam nikada imao svojstvo inspektora, al' sam u dijelu
19 postupka... Ne znam na koj... na koju krivičnu istragu mislite? Malo mi je
20 široko pitanje, ja bih molio da precizirate. U odnosu na koga?
21 P: U redu, pokušaću. Recimo, konkretno 4. marta 1993., da li ste Vi
22 bili kriminalistički inspektor tada?
23 O: Ne.
24 P: Samo da bi mi bilo jasno koji je bio Vaš položaj u julu 1995.,
25 možete li mi ponovo reći u kojem odjeljenju, jedinici ili stanici ste Vi,
26 konkretno, bili u julu 1995?
27
28
29
30

1 O: Nisam pripadao nijednoj jedinici kao jedinici. Bio sam,
2 jednostavno, organ komande Bratunačke brigade na poslovima referenta za
3 moral, vjerska i pravna pitanja. Znači, referent, a to je to.

4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Uz odobrenje Vijeća i pomoć
5 poslužitelja, pokazaćemo Vam dokument koji nosi broj P02406 na grafoskopu, i
6 odgovarajuću verziju na B/H/S-u; mogu da vam dam ERN broj za to.

7 Rekao sam grafoskop, mislio sam na elektronsku sudnicu, izvinjavam
8 se. Hvala. Molim verziju na engleskom. Na lijevoj strani ovog podijeljenog
9 ekrana, to je P02406.

10 P: Gospodine, kada pogledate ovaj dokument ja ću Vam naglasiti
11 nekoliko stvari, a Vi možete da posvetite tome koliko god želite vremena,
12 jer Vi ste pod zakletvom i ja želim da imate mogućnost da pojasnite stvari i
13 sve što kažete. Da li se sjećate ovog izvještaja koji nosi datum 4. mart
14 1993., da li se toga sjećate?

15 O: Da, da.

16 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim da samo pogledamo 5. stranicu
17 ovog izvještaja, ili posljednju stranicu i u verziji na engleskom, i u
18 verziji na B/H/S-u.

19 P: Gospodine, u verziji na engleskom nema potpisa, ali očigledno
20 identifikuje se da ste Vi potpisali taj dokument - mislim da ste to Vi,
21 "Zlatan Čelanović". Vidite i verziju na B/H/S-u. Da li je to Vaš potpis na
22 posljednjoj stranici ovog dokumenta?

23 O: Da.

24 P: U redu. Da li sam onda u pravu kada kažem da ste Vi napravili ovaj
25 dokument?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] U redu, onda da se vratimo na prvu
3 stranicu, i gledaćemo gornji lijevi dio ove stranice.

4 P: Gospodine, kada pogledate gornji lijevi dio ovog dokumenta koji
5 ste Vi napravili i potpisali 4. marta 1993. godine, u prvom i drugom redu Vi
6 sebe identifikujete imenom i svojom funkcijom, vojnik u rezervi, a ispod
7 toga pišete da ste izviđajno-kriminalistički inspektor. Je li to tačno?
8 Barem prema ovom izvještaju.

9 O: Tako me je krstio ratni štab kad... kad sam mobilisan, "Ti ćeš
10 radit' ove poslove dok se ne postavi neko." A šta su radnje, to mogu da
11 objasnim. Ja nikad nisam dobio naredbu da sam postavljen na... na takvo
12 mjesto.

13 P: U redu, moje pitanje ranije je bilo ograničeno na to da li ste Vi
14 dobili konkretno pisano naređenje. A sad da Vas pitam, konkretno, da li ste
15 ikada bili izviđajno-kriminalistički inspektor dok ste bili u Bratunačkoj
16 brigadi? Da li ste bili?

17 O: Kao inspektor, ne. Morao bih, u par rečenica, objasniti šta znači
18 "izviđajno".

19 Izviđajno-kriminalistički poslovi, radi se o tome da, u sklopu
20 vođenja disciplinskog postupka, prikupljam izjave i dokumenta koji ukazuju
21 da je vojnik napravio disciplinski prekršaj. Ako se ispostavi da se iz
22 njegovih radnji stekla obilježja krivičnog djela, znači istu... iz te izjave
23 uzimam ista dokumenta, prikupljam, i to je ta... to, tako se zove, to je
24
25
26
27
28
29
30

1 preuzeto iz... takav naziv.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, zaustavite se. Zaustavite
3 se. Promijenite temu, pređite na nešto drugo.

4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] U redu.

5 P: Sljedeće pitanje koje imam za Vas je: da li ste tokom 1993. takođe
6 ispitivali, saslušavali zarobljenike ili zatočenike ili ratne zarobljenike
7 Muslimane u to vrijeme?

8 O: Da, početkom 1993., pet ili šest ljudi; sve ostale, to je bila
9 1992. godina.

10 P: A da li se sjećate da ste saslušavali njih 35 1993., kao što se
11 vidi u ovom izvještaju koji imamo pred sobom, da li se toga sjećate? Ako
12 bismo pogledali stranicu 3 i odgovarajuću stranicu na ovom izvještaju...

13 O: Tako -

14 P: ...to bi Vam možda pomoglo, ako je potrebno?

15 O: Nije potrebno, ovaj. A j... ja... ja bih molio ako može da se
16 formuliše pitanje. Nije 35 ljudi saslušano u 1993. godini, već je te godine
17 pravljen izvještaj. Čini mi se da mi je postavljeno pitanje da li sam u
18 deved... 1993. godini saslušao 35 ljudi. Dakle nije, izvještaj je tad
19 pravljen, a odnosi se na period od početka rata do dana kad je pravljen
20 izvještaj. Da li je dovoljan -

21 P: U redu, ja ću pažljivije to pogledati. Gospodine, dozvolite da Vas
22 pitam sljedeće: da li Vas je Tužilaštvo ikada obavijestilo o tome kakav je
23 Vaš status ovdje, još dok ste svjedočili u predmetu *Blagojević*? Drugim
24 riječima, gospodine, da li je Vas Tužilaštvo smatralo osumnjičenim?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ko Vam je rekao da ste osumnjičeni?
- 3 O: Rekao mi je istražitelj Tužilaštva, odnosno Tribunala, gospodin
4 Alastair Graham, čini mi se.
- 5 P: A kada ste prvi put dobili taj status osumnjičenog?
- 6 O: Prvi put mi je rečeno za status kada je gospodin koga sam imenovao
7 došao u Bratunac, u moju kancelariju, da uzme izjavu od mene o ovim
8 okolnostima o kojima sam... o kojima danas dajem izjavu. Saopšteno mi je da
9 sam... prema nekim pokazateljima, imam status osumnjičenog i da... rekao mi o
10 mojim pravima i o svemu, i uzeo izjavu od mene.
- 11 P: A to je bilo prije nego što ste svjedočili u predmetu *Blagojević*,
12 je li tako?
- 13 O: Tačno.
- 14 P: A Vi ste taj razgovor obavili u decembru 2003. godine. Da li se
15 toga sjećate?
- 16 O: Sjećam se razgovora.
- 17 P: Dozvolite da Vam postavim nekoliko pitanja o predmetu *Blagojević*.
18 Vi ste u tom predmetu svjedočili kao svjedok Odbrane, je li tako?
- 19 O: Tako je.
- 20 P: Gospodine, u pripremi za taj predmet, da li ste pomagali
21 advokatima u predmetu *Blagojević* u vezi sa drugim svjedocima, prilikom
22 odbrane Vašeg komandira, odnosno komandanta Vidoja Blagojevića?
- 23 O: Ne vidim kako sam mogao sa drugim svjedocima ja da pomažem njima.
24 Ja sam, kao evo ja... kao svjedok angažovan i dao svoju izjavu. Nisam dobro
25 razumio pitanje, ako ste nešto drugo pitali. Dakle, to je činjenica. Poznato
26 je...
- 27 P: Hvala.
- 28
- 29
- 30

1 O: ...i Sudu i Tužilaštvu da sam bio tada svjedok Odbrane, bio sam
2 ovdje, u ovom Sudu, i dao izjavu.

3 P: Ja cijenim kada mi kažete da niste razumjeli pitanje, ja ću
4 pokušati da ga preformulišem. Na osnovu informacija koje ja imam - a Vi me
5 ispravite ako griješim - Vi ste se sastali sa timom Odbrane Blagojevića više
6 puta i pomogli ste im u prekucavanju i vođenju razgovora sa drugim
7 potencijalnim svjedocima koje bi mogli da izvedu u predmetu *Blagojević*. Da
8 li je to tačno ili pogrešno?

9 O: Djelimično je tačno. Koristili su moj kompjuter i internet, to je
10 bila moja pomoć, jer nisu imali gdje drugo.

11 P: A za koliko svjedoka su koristili Vaš kompjuter i Vašu pomoć... Vaš
12 internet, internet vezu?

13 O: Oni su sami dolazili kod mene i koristili internet. Pošto je bilo
14 na engleskom, nisam bio ni uključivan, ne znam ni šta su mi... ni pisali, ni
15 šta su tražili. Gospodin... konkretno, gospodin Michael Karnavas je služio se
16 kompjuterom i Internetom jer nisu imali odakle drugo da... d...da kontaktiraju.
17 Zamolili su me za uslugu, ja sam im dao da se služe. Dok mi nisu pokvarili,
18 navukli su mi viruse, i onda sam... mislim, virus na kompjuter, onda više nije
19 valjô ni meni.

20 P: U redu, ići ćemo dalje brzo. Htio bih samo da znam kad je to bilo,
21 približno, gospodine, i sa koliko svjedoka ste im pomogli?

22 O: Opet ne razumijem pitanje, ja se nisam bavio drugim svjedocima.
23 Možda su par imena dobili, ko bi potencijalno nešto znao, i oni su s njim
24 kontaktirali, a da ja nisam bio prisutan, nit' su tražili neku drugu pomoć.

25

26

27

28

29

30

1 "Ko bi mogao da zna?" "Mogao bi taj, jer tih dana je bio tu u jedinici, u
2 bataljonu negdje," i oni su ljudi tragali. Oni su ovde imali gospodina
3 Lugonjića koji je tragao za tim ljudima, davao im podatke i oni su njih
4 angažovali, ali nisu preko mene. Njima je najvažniji bio kompjuter moj.

5 P: Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, mislim da nema potrebe da
7 dajete tako dugačke odgovore. Mislim da, ako biste ograničili svoje odgovore
8 na "da" ili "ne", ili jednostavna objašnjenja, onda bismo brže završili.
9 Gospodine Ostojić, pretpostavljam da možete preći na nešto drugo?

10 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Da.

11 P: Gospodine, dozvolite da Vas pitam nešto u vezi sa Vidojem
12 Blagojevićem. Da li je on bio prisutan u Bratuncu, tokom dana ili danâ nakon
13 pada Srebrenice, u julu 1995?

14 O: Ja se ne sjećam tačno kada sam ga vidio nakon pada Srebrenice, ali
15 u ta dva, tri, četiri do pet dana nisam ga sigurno vidio, ni prije ni posle.
16 Ni... ja ga nisam vidio.

17 P: Da li znate gdje je on bio tokom tih četiri ili pet dana, odmah
18 nakon pada Srebrenice?

19 O: Ne znam gdje je bio.

20 P: Dozvolite da Vas pitam nešto o Bratunačkoj brigadi. Da li znate da
21 li su pripadnici te brigade radili na obezbjeđenju, ili pružali pomoć na
22 obezbjeđenju zatočenika Muslimana, u školi i na stadionu, kao što ste
23 svjedočili jutros u glavnom ispitivanju, odnosno danas popodne?

24 O: Nisam potpuno siguran. Čini mi se da sam vidio nekoliko stražara u
25
26
27
28
29
30

1 ulici do opštine, kad sam stajao na uglu u sumrak, čini mi se da su bili.
2 Sudeći samo po uniformama, da su pripadnici Bratunačke brigade. Ali nisam im
3 prilazio, moguće da su bili i oni, nisam siguran, da imenom i prezimenom
4 nekoga pomenem. Ne tvrdim da nisu, ne tvrdim da jesu, dakle, vidio sam koji
5 bi po uniformama odgovarali vojsci, odnosno pripadnicima naše brigade.

6 P: Konkretno, znam da ste pomenuli zgradu opštine, ali ja govorim o
7 školi "Vuk Karadžić" do koje ste te noći šetali. Da li ste vidjeli ijednog
8 pripadnika Bratunačke brigade u blizini ili u okolini škole "Vuk Karadžić"?
9 Mislim da je to bio 12. ili 13. juli 1995.

10 O: Opet oko naziva - neka bude samo škola, da li je "Vuk Karadžić"
11 ili "Branko Radičević", ovog momenta više ne znam. Uglavnom, to je škola u
12 kojoj su bili smješteni ljudi. I vidio sam u sumrak, kada sam sa gospodiće...
13 gospodinom Bearom došao do škole, na desnoj strani prema opštini - dakle,
14 govorim položaj gdje su ti ljudi bili, škola je ispred, na desnoj strani ide
15 ulica prema opštini - dakle, kod jednog starog objekta, četiri ili pet tih
16 ljudi koji, po izgledu, čini mi se da su bili pripadnici naš... Bratunačke
17 brigade. A u dan ih nisam vidio.

18 P: U redu. Hvala za to, gospodine. Samo da bi bilo jasno, zvaćemo je
19 škola, ali ja samo želim da budemo sigurni da govorimo o istoj školi u kojoj
20 su držani zatočnici, a odmah nakon pada Srebrenice. Kako god da je
21 nazovemo, možemo je identifikovati po tome.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 A šta je sa stadionom? Da li ste vidjeli ijednog pripadnika
2 Bratunačke brigade u blizini ili oko stadiona 12. ili 13. jula 1995?

3 O: Nisam mogao da razaznam. Vidio sam da stoji nekoliko vojnika tamo,
4 ali samo nekoliko vojnika, jer sam ja bio kod pijace kad sam gledô. Daleko
5 je bilo, sumrak je bio, da l' su pripadali Bratunačkoj brigadi ili nekoj
6 drugoj, to ne s... ne mogu reći. Uglavnom, bilo ih je tamo. Jer ja sam se
7 zadržao na pijaci, dok je gospodin Beara otišao do kapije samo.

8 P: U redu. Koliko dugo ste bili na pijaci, te noći?

9 O: Pa, bio pola minute, do minut, dok se gospodin Beara nije vratio
10 od kapije, i onda smo produžili prema školi. A dva minuta, 'ajd da bude tih
11 ped...pedeset koraka, šezdeset, što je trebalo da pređe tamo i ovde, tri i
12 pet, neka je. Uglavnom, vrlo kratko vrijeme, vrlo kratko vrijeme.

13 P: Da li sam u pravu, gospodine, kada čitam Vaše izjave i Vaše
14 razgovore da kada ste Vi navodno vidjeli gospodina Bearu 12. jula 1995., on
15 je bio sam? Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: Narednog dana, kada ste ga vidjeli, on je također bio sam, prema
18 Vašim riječima u razgovoru i u Vašoj izjavi. Je li tako?

19 O: U momentima kad je sa mnom razgovarao bio je sam, i dvanaestog i
20 trinaestog.

21 P: To je sve što sam želio da pojasnim. Da li se sjećate da, prije
22 nego što ste, navodno, prošetali sa gospodinom Bearom, Vi ste izašli van iz
23 radoznanosti da vidite šta se dešava u gradu, i hodali ste istim tim

24

25

26

27

28

29

30

1 područjem, do škole i stadiona, prije nego što je stigao gospodin Beara? Da
2 li se sjećate...

3 O: Da.

4 P: ...da ste to izjavili tokom Vašeg razgovora i u Vašoj izjavi?

5 O: Da, to je tačno.

6 P: I bilo je 9.00 sati uveče, prema Vašoj izjavi. Dakle, kasno uveče
7 izašli ste, prošetali ste da vidite šta se dešava, vidjeli ste autobuse i
8 kamione; je li to tačno?

9 O: Oko 9.00 sati, pola deset, devet. Kad kažem "oko", tolerancije sat
10 vremena, ne mogu sad... Znači, kad smo mi bili, a ja sam išao u toku dana,
11 sâm, nezavisno.

12 P: Da, naravno. Želio sam samo da to pojasnimo. Međutim, prema Vašoj
13 izjavi, Vi ste izišli van te noći, prije nego što ste se, navodno, sreli s
14 gospodinom Bearom. Vi ste izašli u približno 9.00 sati uveče, da biste
15 pogledali šta se dešava u gradu. Da li se sjećate tog dijela Vašeg iskaza
16 ili Vaše izjave?

17 O: Mislim da nije takva izjava.

18 P: Eto, da pogledamo to na brzinu. To je manja stvar, ali želim samo
19 da budemo sigurni da gledamo u istu stvar.

20 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim Vas da pogledamo, u elektronskoj
21 sudnici, 6D70; stranicu 3 te izjave, molim Vas.

22 P: Ovdje imamo Vašu izjavu, u sistemu elektronske sudnice, i datum je
23 /28./ avgust 2003. godine. Neću vjerovatno moći da nađem konkretno taj
24
25
26
27
28
29
30

1 paragraf. Kaže se: "Uveče, oko 9.00 sati sam izašao iz radoznalosti." I
2 otišli ste do osnovne škole, i onda se kaže da ste: "Uveče, oko 21.00h sam
3 iz radoznalosti otišao u ulicu koja vodi do osnovne škole, i uočio da je
4 ista puna kamiona i autobusa." Da li to vidite, pri dnu stranice?

5 O: Vidim, vidim.

6 P: I tek kasnije u toj izjavi, na sljedećoj stranici, u donjem dijelu
7 te stranice, Vi pominjete da ste razgovarali sa gospodinom Bearom. I onda,
8 na sljedećoj stranici, kažete da ste razgovarali i da ste hodali, šetali, sa
9 gospodinom Bearom. Je li tako?

10 O: Ovaj 21.00h se odnosi na 12.07., ne na 13. 07. Ako biste pogledali
11 gore, vidjeli bi da se radi o dvanaestom. Kako sam... kad sam davô izjavu,
12 onda sam dan unazad mogao da odredim šta sam radio, jer sam trinaesti
13 utvrdio tačno šta sam radio. Znači... znači, uveče sam, dvanaestog, vidio već
14 pristigle, i... i sutradan sam ih vidio.

15 P: U redu. A naredni dan je bio, onda, sa gospodinom Bearom...

16 O: Tačno.

17 P: ...prema Vašim riječima, je l' tako?

18 O: Tačno, tačno.

19 P: I to bi bilo sljedećeg dana uveče, je li tako?

20 O: Tačno.

21 P: Gospodine, u ovoj izjavi ovdje, ako vidite, da li se sjećate da
22 ste razgovarali sa vozačima autobusa koji su izašli, i da li se sjećate da
23 su Vas oni obavijestili da će ti zatočenici, Muslimani, narednog dana biti
24 odvezeni u Kladanj? Da li se sjećate da ste to rekli?

25 O: Tačno.

26

27

28

29

30

- 1 P: Da su Vam to ti vozači autobusa rekli?
- 2 O: U... u toku dana su mi rekli, kad sam išao, ne uveče, u toku dana.
- 3 Ne uveče, kad sam bio s...sa gospodinom Bearom, nisam ni s kim ništa pričô,
- 4 nego kad sam išao da se okupam i da se presvučem trinaestog, a moguće je i
- 5 uveče, dvanaestog, oko 21.00h da mi... da su mi rekli. Uglavnom su mi rekli,
- 6 kad sam ih pitô: "Što to ne vozite ljude, šta, otkud to da stojite?" tako su
- 7 mi dali odgovor.
- 8 P: U redu. I to je bilo dvanaestog, prije nego što ste se sreli sa
- 9 gospodinom Bearom, je li tako?
- 10 O: Ili dvanaestog uveče, ili trinaestog u dan, ne mogu se više
- 11 sjetit' tačno kad su mi... kad sam to par vozača pitao o čemu se radi, pa
- 12 stoje.
- 13 P: A vozači autobusa su Vam takođe rekli da je u pitanju neka vrsta
- 14 reorganizacije, je li tako?
- 15 O: Tako je, da imaju to obaveštenje o razlozgu... o razlogu stajanja.
- 16 P: Gospodine, gospodin Beara... naime, sve to se desilo mnogo prije
- 17 nego što ste sreli gospodina Bearu po prvi put. Dakle, Vi ste imali ovu
- 18 informaciju prije nego što ste se sreli sa gospodinom Bearom, je li tako?
- 19 O: Ne mnogo ranije. Najvjerojatnije ili dvanaestog uveče, ili u
- 20 sredini dana trinaestog, da sam tu informaciju dobio. Na kraju krajeva, ne
- 21 znam šta ovdje piše, ako biste mi... da li se pominje datum? Jer sam dva puta
- 22 išao, otprilike, veče prije toga, pa sam sreo gospodina Bearu il' uveče, il'
- 23 ujutro, pa sam opet trinaestog, nakon što je od mene otišao Rešid Sinanović
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 i grupa. Već sam bio umoran, niko drugi nije do...dolazio, išao sam kući da se
2 na brzinu istuširam i presvučem, i tada sam išo da vidim je li se šta
3 promijenilo. U jednom od tih mojih odlazaka u tu ulicu sam...

4 P: U redu.

5 O: ...komentarisao s vozačima. Imali su takvu informaciju - od koga, ne
6 znam.

7 P: Samo da bih shvatio Vaš iskaz, gospodine, da li se sjećate da ste,
8 navodno, obavijestili gospodina Bearu da grad nije bezbjedan i da ste ga
9 pozvali da s Vama prošetate, da mu pokažete da grad nije bezbjedan.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da mu je to pitanje
11 postavljeno detaljnije ranije, i da je on na to odgovorio.

12 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ako jeste, ja ću onda ići dalje. Nisam
13 se toga sjetio.

14 P: Gospodine, da li se sjećate da ste gospodinu Beari rekli da imate
15 tu *Hroniku našeg groblja*, i da ste Vi učestvovali u pripremanju te knjige
16 kada ste prikupljali informacije od preživjelih iz srpskih sela koja su bila
17 uništena i u kojima su ubijeni srpski civili? Da li se sjećate toga?

18 O: Da.

19 P: Gospodine, gledam izjavu, i ako bismo mogli da pogledamo istu
20 stranicu - to je stranica 4 - i ja bih želio da nam Vi potvrdite ili
21 komentarišete.

22 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ako bismo mogli da dobijemo obe
23 verzije? Na stranici 4, gornji dio, molim. Da li je to 6D17? Mislím da
24 engleski dio ne odgovara, ali mogu da pročitam. Možemo da sačekamo.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete da pročitate, a svi mogu da
2 prate.

3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

4 P: I tu se kaže: "On mi je rekao da koristim ono što imam, i ako
5 vojnici dovedu nekoga u vojnu policiju, moj je zadatak da identifikujem tu
6 osobu, da vidim da li je riječ o osumnjičenom. Rekao mi je, ukoliko bude
7 neko od osumnjičenih na spisku, da obavijestim bilo koga od oficira organa
8 bezbjednosti, kako bi takva lica..."

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavite se, gospodine Ostojić. I
10 ovim se bavilo, to mu je pitanje postavljeno. On je odgovorio na to i ovo je
11 ponavljanje onoga što je već rečeno. Ja sam htio da Vas zaustavim još prije
12 minut, možda mogu da Vam pokažem to i u transkriptu. Ili mi možete vjerovati
13 na riječ?

14 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Vjerujem Vam na riječ.

15 P: Gospodine, dozvolite da Vas pitam sljedeće: ko je Miroslav
16 Deronjić?

17 O: Miroslav Deronjić? Političar iz Bratunca. Bio je jedno vreme
18 predsednik opštine, predsednik SDS-a.

19 P: Da li je on, gospodine, bio u blizini grada ili u gradu odmah
20 nakon pada Srebrenice u julu 1995., ako se sjećate?

21 O: Ja se ne sjećam da sam ga sretao, jer nisam po gradu mnogo ni
22 hodao. On nije dolazio gore, makar da sam ja vidio.

23 P: U redu. Da onda govorimo o razgovoru koji ste obavili sa tim
24 gospodinom po imenu Rešid Sinanović. Gospodine, želim da Vas pitam

25

26

27

28

29

30

1 sljedeće: da li je tačno da tokom tog razgovora sa Rešidom Sinanovićem Vi
2 niste bili sami, već Vam se u Vašoj kancelariji pridružio još jedan gospodin
3 koji je htio da razgovara sa gospodinom Sinanovićem? Da li je to tačno?

4 O: To je tačno.

5 P: A kako se zove taj gospodin, ako se sjećate?

6 O: Srbislav Davidović.

7 P: A koji je njegov nadimak? Bučo?

8 O: Na...nadimak nije Bučo. Buce, tako su ga -

9 P: Koliko dugo je gospodin Davidović bio s Vama i sa gospodinom
10 Sinanovićem u Vašoj kancelariji, dok ste Vi obavljali taj razgovor?

11 O: Da budem precizan, sa Rašidom sam ja razgovarao oko sat vremena, a
12 i gospodin Davidović je razgovarao sa Rašidom oko sat vremena. A dok je on
13 sa njim razgovarao, ja sam bio 10-15 minuta zajedno, pa sam izašao vani, da
14 oni kao stari dobri prijatelji razgovaraju bez mog prisustva. On je
15 otprilike oko sat se zadržô sa njim.

16 P: Koga ste pozvali nakon tog sastanka, razgovora, da prebaci
17 gospodina Sinanovića do škole, ako ste ikoga pozvali?

18 O: Nisam ja nikoga pozvao, već su ušli sami policajci... oni... To je
19 pitanje bilo ko su ti ljudi, znači, zvani "specijalci", znači, dvoje-troje
20 tih... ušli su u kancelariju jer su znali... Obavijestio sam da je on tamo, da
21 znaju momci, jer nije s...s njima bilo šale, da ima još jedan... jedno lice koga
22 je doveo Nikolić, koji je tamo na razgovoru, i da je kolega i da su se malo
23 zadržali, oni su rekli: "Nema problema," al' su došli, "mnogo je se
24 zadržao," da ga vode, tako su rekli.

25 P: Koga, unutar Bratunačke brigade, uključujući i Vašeg neposrednog
26
27
28
29
30

1 starješinu, majora Jeftića ili gospodina Blagojevića, ste obavijestili o te
2 dvije situacije kada su Vam dovedeni zarobljenici?

3 O: Nisam nikoga.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojić, koliko Vam još
5 treba?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Petnaest ili dvadeset minuta.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo sad napraviti pauzu i
8 nastavićemo poslije toga. Hvala Vam.

9 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uobičajenih 25 minuta.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 ... Početak pauze u 17.47h

13 ... Sjednica nastavljena u 18.17h

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ostojić.

17 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala.

18 P: Skoro smo završili, gospodine svjedoče, još samo nekoliko pitanja.

19 Da nastavimo u vezi s gospodinom Sinanovićem. Da li je točno da su ljudi iz
20 Bratunca posjetili gospodina Sinanovića dok je bio zatvoren u školi?

21 O: Da, tačno je.

22 P: I to su bili njegovi susjedi i poznanici, zar ne?

23 O: Tačno.

24 P: Njihova imena su Stojan Ilić, tačno?

25 O: Tačno.

26 P: A drugi, kako se zove onaj drugi?

27 O: Mladoljub, prezime ne mogu sad da se sjetim. Krsmanović.

28 Krsmanović Mladoljub, zvani Vampir.

29 P: Da li znate što su ta dvojica po nacionalnosti?

30

- 1 O: Srbi.
- 2 P: Da li ste od njih saznali da su otišli posjetiti gospodina
3 Sinanovića u školu nakon što ste Vi razgovarali s njime?
- 4 O: Od Stojana Ilića sam saznao da su njih dvojica bili u školi.
- 5 P: Gospodine, Vi ste došli u policijsku stanicu u Bratuncu, u
6 Republici Srpskoj, da date izjavu 28. augusta 2003. godine. Iz kojeg
7 razloga?
- 8 O: Zato što sam bio pozvan.
- 9 P: Zar nije tačno da je razlog zbog kojeg ste 28. augusta 2003. dali
10 izjavu to što ste pratili postupak protiv gospodina Momira Nikolića, ovdje u
11 Hagu?
- 12 O: Ne razumijem pitanje. Ja sam jednostavno dobio poziv od policije
13 da se javim da... da... da dam izjavu šta znam o Srebrenici 1995.
- 14 P: Da li ste svjedočili i u nekom drugom predmetu, ovdje u Hagu, osim
15 u predmetu *Blagojević*?
- 16 O: Ne.
- 17 P: Dopustite da Vas onda pitam ovo: kad je riječ o gospodinu Beari i
18 onda kad ste ga sreli, prvi puta kad ste ga sreli - kad ste se rastali, kako
19 je on otišao, pješke ili u automobilu?
- 20 O: Pa pješke, to je... sa kapije komande do komande je 50 metara. Otišô
21 u komandu.
- 22 P: A drugi put kad kažete da ste vidjeli gospodina Bearu, kako je on
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 otišao taj drugi put?
- 2 O: Isto.
- 3 P: Da li sam dobro shvatio da ste Vi sami odlučili da prestanete
4 ispitivati muslimanske zatočenike u Bratuncu, u julu 1995?
- 5 O: Pa nisam imao koga ispitivat' više.
- 6 P: No ono što ja hoću reći je to da Vam nitko nije rekao da
7 prestanete sa ispitivanjima muslimanskih zatočenika, Vi ste sami to
8 odlučili?
- 9 O: Nije mi niko rekao jer više ih nije ih ni bilo da su došli pred
10 policiju.
- 11 P: A koliko je zatočenika bilo u školi?
- 12 O: Mislim nekoliko stotina, možda i više.
- 13 P: Da li ste ispitivali nekog od njih?
- 14 O: Ne.
- 15 P: A zašto ne?
- 16 O: Nisam imô instrukciju da idem u školu.
- 17 P: A na stadionu, da li ste ispitivali ili saslušavali nekoga od
18 zatočenika na stadionu?
- 19 O: Već sam odgovorio da nisam išao na stadion.
- 20 P: Dobro, u redu. Mislim da ste prilikom glavnog ispitivanja rekli
21 da, nakon tog drugog susreta sa gospodinom Bearom, niste ga više nikada
22 vidjeli; da li sam u pravu?
- 23 O: Uživo, do danas nisam ga vidio.
- 24 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] To su bila sva moja pitanja, hvala.
- 25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 Gospodine McCloskey, imate li Vi dodatnih pitanja?
- 2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo kratko.
- 3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.
- 4 Dodatno ispituje g. McCloskey:
- 5 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
- 6 P: Rekli ste da ste dugo vremena poznavali gospodina Borovčanina. Da
- 7 li je on dugogodišnji stanovnik Bratunca?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Zar njegova obitelj ne živi tamo?
- 10 O: Ne znam gde mu živi porodica, ali je bio dvije godine prije
- 11 Srebrenice u Bratuncu - dvije-dvije i po, tako - zato sam rekao "duže
- 12 vremena".
- 13 P: Znači 1993....
- 14 O: Tako...
- 15 P: ...ili tako?
- 16 O: ...1994.
- 17 P: Koji je bio njegov položaj u Bratuncu, ako je imao neki položaj?
- 18 O: Radio je u policiji; da li je bio načelnik ili komandir, ja ne
- 19 znam. Nešto je, vjerovatno, od toga bio.
- 20 P: On je, znači, bio jedan od nadređenih u općinskoj policiji
- 21 Bratunca?
- 22 O: Za vrijeme dok je obavljô dužnost.
- 23 P: Da li Vam je poznato da li je to bila Javna ili Državna
- 24 bezbjednost?
- 25 O: To je bila stanica policije, civilne policije.
- 26 P: Kad je riječ o onom kontrolnom punktu kroz kojeg su prolazili
- 27 humanitarni konvoji, da li ste imali informaciju da je taj kontrolni punkt
- 28
- 29
- 30

1 funkcionirao u skladu sa naređenjima Glavnog štaba VRS-a i u skladu s
2 naređenjima komandanta brigade?

3 O: Imam informaciju da je pu...punkt funkcionisao u skladu s naredbom
4 komandanta brigade, a da li je neko iznad davao takvu naredbu, ja ne znam.
5 Jer je odobravao taj punkt i za...zaduženi su ljudi bili da ga... da na njemu
6 obavljaju dužnost.

7 P: Pitali su Vas da li ste znali za ubijanja u Bratuncu, i ja Vas
8 želim nešto pitati o školi "Vuk Karadžić". Da li ste imali neke informacije
9 o tome da je godine 1992. bilo ubistava u osnovno školi "Vuk Karadžić" u
10 Bratuncu?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau? Da, gospođo
12 Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo je
14 pitanje već postavljeno svjedoku i svjedok je na njega već odgovorio.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja se pridružujem istom prigovoru.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A što Vi imate reći na to?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam prethodno svjedočenje iz kojeg
18 nešto proizlazi, i ukoliko možda osvježim njegovo pamćenje, možda će odgovor
19 biti drugačiji.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, onda mu odmah recite što to
21 stoji u prethodnom svjedočenju.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

23 P: Da li se sjećate da su Vas pitali...

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo još jedna stvar koju mi je
25 pokazala sutkinja Prost. To je 20. redak u... 22. redak /?redak 20/, strana
26 79. Rekli ste 1992., a mislili ste 1995.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] E, ali ja pitam tako zato jer je
2 gospođa Fauveau postavila jedno vrlo općenito pitanje: "Da li ste čuli o
3 ubistvima u Bratuncu prije nego što ste došli svjedočiti?"

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa idite odmah na suštinu stvari.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: Da li ste čuli da je bilo ubistava u školi "Vuk Karadžić", u
7 godini 1992., ubistava muslimanskih zatočenika?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 1992. ili 1995?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 1992.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođu Fauveau?

11 PREVODILAC: Obrana nije uključila mikrofon.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, moram
13 uložiti prigovor na osnovu toga što ovo pitanje nije relevantno u ovom
14 predmetu. To je sasvim van vremenskog perioda optužnice.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja se pridružujem tome, isto tako je i
16 van opsega unakrsnog ispitivanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Što Vi imate kazati na prigovor?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kad je riječ o navodima Optužbe u
19 vezi sa prisilnim preseljenjem, Optužba /?Obrana/cijelo vrijeme sugerira da
20 su ljudi napustili taj teritorij dobrovoljno, vlastitom voljom. Mi smo pak
21 čuli iskaze da su Muslimani napustili to područje zato jer su čuli za razne
22 događaje, uključujući i ubistva, koji su se dogodili u području Bratunca

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine 1992. Ovaj konkretni incident spomenuo je najmanje jedan svjedok, i
2 prema tome, sad kad su vrata otvorena, mogu samo reći da ih je Obrana
3 otvorila. I ja sad, naravno, želim o tome ispitivati, ali Vi morate donijeti
4 odluku.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo se posavjetovati.

6 [Sudije vijećaju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li još nekih pitanja,
8 gospodine McCloskey, jer ovo pitanje ne možete postaviti?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro, ja neću postaviti to pitanje
10 onda, u redu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanović?

12 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, možda je ovo prilika - imajući u vidu da
13 je tužilac otvorio pitanja posle mog unakrsnog ispitivanja o poziciji
14 gospodina Borovčanina u Bratuncu, prije događaja vezanih za Srebrenicu - mi
15 možemo da se usaglasimo sa Tužilaštvom u kom periodu je gospodin Borovčanin
16 boravio u Bratuncu, i koje je dužnosti u tom smislu obavljao, i da li je i
17 kome bio uopšte nadređen. Mislim da to može, između nas, biti predmet
18 sporazuma i mi prihvatamo da u tom pravcu i porazgovaramo oko toga da li
19 smo, i u kom periodu bili, odnosno da li je gospodin Borovčanin bio na toj
20 poziciji u policijskoj stanici u Bratuncu. Možda, ako se možemo složiti da
21 to bude u zapisniku, gospodin Borovčanin je u Bratunac došao u avgustu 1992.
22 godine, a otišao je iz Bratunca u februaru 1994. -

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čekajte, stanite, stanite. Stanite,
24 jer je svjedok ovdje prisutan. Ali ja Vas pitam sljedeće: da li Vi sada,
25 zapravo, osporavate ono što je rekao svjedok u vezi sa Vašim klijentom?

26

27

28

29

30

1 Jer ukoliko se ne slažete s onim što je on rekao, onda to morate napraviti,
2 a inače predlažem da o tome dalje više ne govorimo, i da pustimo svjedoka da
3 ide.

4 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude, mi nemamo problema sa odgovorom
5 svjedoka, jer svjedok je rekao onoliko koliko zna - dvije godine, i to je
6 približno taj period. Tako da mi možemo, što se nas tiče, da završimo sa
7 svjedokom, a ovo je obraćanje i pred Vijećem gospodinu.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro.

9 Gospodine, Vaše je svjedočenje time završeno. Hvala Vam što ste došli
10 svjedočiti na Međunarodni sud. U ime svih nas ovdje, želim Vam sretan put
11 kući.

12 SVJEDOK: Hvala.

13 [Svjedok se povlači]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A sada, dokumenti. Pretpostavljam da
15 ste svi dobili spisak. Ima li prigovora od strane Obrane na uvrštenje nekih
16 od ovih dokumenata? Ne čujem nijedan.

17 Dobro, svi se dokumenti uvrštavaju u spis, onako kako stoje na ovom
18 popisu. Nema nijedan koji treba biti pod pečatom?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Ti su dokumenti onda
21 uvršteni u spis, i Sekretarijat će se pobrinuti za to.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, isto tako
23 moram primijetiti da se Obrana koristila sporazumno utvrđenim činjenicama
24 Momira Nikolića. To je bilo stavljeno i na ekran. Mi ćemo to ponuditi u spis
25 putem Momira Nikolića i drugih, ali mogli bismo to sada možda označiti za

26

27

28

29

30

1 identifikaciju, i možda uvrstiti u spis onaj dio koji je spomenut, ako ne i
2 cijeli dokument.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam baš htio pitati Obranu da li
4 oni žele ponuditi na uvrtnanje neke dokumente.

5 Gospodine Stojanović?

6 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, u pripremi za današnje saslušanje mi smo
7 provjerili da li je ovaj dokazni predmet već uvršten - s obzirom da smo ga
8 koristili, ako se sjećate, u saslušanju jednog od svjedoka, pripadnika
9 Holandskog bataljona, tačnije zamjenika komandanta Holandskog bataljona - i
10 on je tada i uvršten. Ali smo se onda... postavili samo kao pitanje i raspravu
11 da li ćemo uvrstiti cijeli dokumenat ili fragmentarno, dio dokumenta, i Vi
12 ste, časni Sude, donijeli u tom smislu odluku, tako da mi s time nemamo
13 nikakav problem i ne predlažemo ga, zbog tih razloga, da se danas on
14 uvrštava jer bi to bilo dupliranje.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na objašnjenju.

16 Da li se slažete, gospodine McCloskey?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala na tome što ste nas
18 podsjetili, ali se toga, zapravo, ne sjećam. Da li je onda uvršten cijeli
19 dokument, ili samo jedan dio? Jer ukoliko se sada počinjemo baviti većim
20 dijelovima, možda je bolje da onda cijeli dokument uđe u spis.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ni ja se ne sjećam. Da li neki drugi
22 tim Obrane želi uvrstiti neki dokument? Dobro, u redu, time smo onda gotovi
23 sa ovim svjedokom.

24 Gospođo Frease? Gospođo Gilleece?

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ona je spremna. Procjena Obrane od
26 četiri sata bila je pomalo neprecizna, ali to se dešava. Prema tome, mi smo
27 spremni.

28

29

30

1 [Svjedok je ušao u sudnicu]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo Gilleece.

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli na Međunarodni sud, ako
5 se to tako može reći. Vi ćete sada svjedočiti, znate kakav je postupak, pa
6 molim Vas da date svečanu izjavu, i onda možete početi svjedočiti.

7 SVJEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
8 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

9 SVJEDOK: EILEEN GILLEECE

10 [Svjedok odgovara putem prevodioca]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Pretpostavljam da znate da su
12 sve one eventualne zaštitne mjere koje ste uživali u prošlosti sada ukinute,
13 budući da je Optužba to tražila.

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, znam.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, želio sam samo da nam
16 potvrdite da je to u redu sa Vama.

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, to je u redu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, Vi ćete sada
19 postavljati pitanja, pa onda ćemo vidjeti što dalje.

20 Izvolite.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, dobra večer svima.

22 Ispituje g. Vanderpuye:

23 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada ću Vam postaviti neka pitanja, pa Vas molim da govorite
2 sporo, da pravite stanke između pitanja i odgovora, kako bismo svi mogli
3 pratiti ono što govorite.

4 Na početku recite nešto Sudu o tome gdje sada radite.

5 O: Ja sada radim u Državnoj policiji New Jersey, gdje imam čin
6 detektiva-narednika u Regionalnom operativnom centru u West Trentonu, u New
7 Jerseyu.

8 P: Koliko dugo tamo radite?

9 O: 23 godine.

10 P: Da li ste u nekom trenutku radili i za Tužilaštvo ovoga Suda?

11 O: Da, od oktobra 1999. do aprila 2003., dobila sam dopuštenje da
12 odsustvujem iz državne policije New Jersey i došla sam raditi ovdje, u
13 Tužilaštvo.

14 P: Da li ste i prije nego što ste radili u Tužilaštvu radili u New
15 Jerseyu?

16 O: Da, od 1984. radim za policiju u New Jerseyu.

17 P: I prije nego što ste došli raditi ovdje, na Međunarodni sud,
18 kakvim ste se poslovima bavili?

19 O: Pa, ja sam pohađala šestomjesečnu akademiju za *state trooper* u
20 New Jerseyu. Svi tamo počinju na cesti, na autoputu. To sam radila neke
21 četiri godine, onda sam postala detektiv, i bila sam detektiv nekih četiri

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /?11/ godine prije nego što sam došla raditi na Međunarodni sud. Radila sam
2 na slučajevima nestalih osoba, pedofila, ubistava, službene korupcije i
3 teških krivičnih djela kod organiziranog kriminala.

4 P: A sada nekoliko riječi o Vašem radu u Tužilaštvu. Možete li Sudu
5 objasniti što su Vam bili poslovi i radni zadaci, i koja Vam je bila
6 dužnost?

7 O: Bila sam istražitelj u timu broj 9, i zadatak mi je bio da
8 pronalazim, identificiram i lociram dokaze kao i ljude koji se odnose na ono
9 što smo mi istraživali, a to su bili zločini koje je Armija Bosne i
10 Hercegovine počinila nad Srbima u periodu od 1992. i 1993. u istočnoj Bosni.

11 P: Znači, to je bio Vaš konkretan zadatak u timu 9?

12 O: Da.

13 P: Da li ste, u radu za tim broj 9, imali prilike uzimati izjave od
14 svjedoka ili osumnjičenih?

15 O: Da, uzela sam mnogo izjava svjedoka i jednu izjavu od jednog
16 osumnjičenog.

17 P: Da li ste se, u Vašem radu, koristili analitičarima, prevodiocima
18 i sličnim ljudima?

19 O: Da, često sam se koristila timom vojnih analitičara, a isto tako
20 stalno samo koristila prevodioce jer govorim samo engleski.

21 P: Vi ste bili istražitelj u timu 9. Da li ste, kao istražitelj u
22 timu 9, razmjenjivali informacije sa drugim timovima u Tužilaštvu?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Da li je to bilo na redovitoj osnovi?

3 O: Vrlo često, ukoliko se radilo o stvarima koje su bile od interesa
4 za oba tima.

5 P: Želim Vam skrenuti pažnju na 2. oktobar 2001. godine. Da li ste
6 tada radili za Tužilaštvo?

7 O: Da.

8 P: Možete li Sudu reći gdje ste se tada nalazili?

9 O: U Srbiji, u Valjevu. Tamo sam otišla kako bih se sastala s
10 generalom Živanovićem. Sa mnom je bio jedan prevodilac, njezino ime je
11 (redigovano), radila je u timu 9, i jedan analitičar iz tima 9, Robert
12 Cooper. Mi smo otišli u poštu, u Valjevo, kako bi se tamo sastali sa
13 generalom Živanovićem, a on nas je onda odveo u jedan restoran "Peti puk",
14 koji nije daleko od pošte.

15 P: Da li ste prethodno dogovorili taj sastanak?

16 O: Da, razgovarala sam s njime telefonom u septembru, i on je rekao
17 da će se s nama sastati i da će nam predstaviti neke ljude koji će imati
18 informacije o 6. novembru 1992., odnosno incidentu u Kamenici. Nije mi htio
19 dati imena tih ljudi s kojima ću se sastati, i to iz bezbjednosnih razloga,
20 budući da smo razgovarali preko nezaštićene telefonske linije.

21 P: Recite kada ste se Vi s njime sastali 2. oktobra 2001.

22 O: Pa negdje oko 11.00 sati smo se s njime sastali u pošti, i onda
23 smo prešli u restoran oko, recimo, 11.30h.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je on, kad ste prvi put njega sreli, bio sâm ili s još
2 nekim?
3 O: Bio je sâm, u svom automobilu.
4 P: I on Vam je rekao da ga slijedite?
5 O: Da.
6 P: I to do restorana?
7 O: Da.
8 P: I što se dogodilo kad ste došli do restorana?
9 O: Kad smo došli do restorana, tamo su sjedila već druga dvojica
10 ljudi. Kad smo ušli, general Živanović nas je predstavio.
11 P: Tko su bila ta dvojica?
12 O: Vinko Pandurević i Đorđe Sarapa.
13 P: Da li Vam je general Živanović objasnio tko su oni?
14 O: Da. Rekao nam je da je gospodin Pandurević bio njegov student na
15 Vojnoj akademiji, i da je on bio zadužen za zborničko područje, kada su ga
16 zauzeli godine 1993., i za područje Kamenice. A gospodin Sarapa je rekao da
17 je prijatelj gospodina Pandurevića, da je inače po zanimanju advokat, ali se
18 tada, toga dana, u restoranu nalazio tek kao prijatelj gospodina
19 Pandurevića.
20 P: Da li Vam je u jednom trenutku gospodin Pandurević rekao da ima
21 nešto za reći?
22 O: Pa, prvo je, ustvari, gospodin Živanović počeo sastanak time što
23 je rekao da gospodin Pandurević nama želi nešto reći o tome što je radio
24
25
26
27
28
29
30

1 godine 1995. Ja sam onda i gospodinu Pandureviću i generalu objasnila da moj
2 tim broj 9 istražuje zločine počinjene od strane Armije Bosne i Hercegovine,
3 1992. i 1993.; međutim, na ovom Međunarodnom sudu postoji tim broj 6 kojega
4 vodi Peter McCloskey, a koji se bavi tim pitanjima, odnosno istražuje ta
5 pitanja.

6 P: I da li ste, nakon tog objašnjenja, imali prilike razgovarati s
7 gospodinom Pandurevićem?

8 O: Gospodin Pandurević je objasnio da je on razgovarao s generalom
9 Živanovićem, i da je stekao utisak da nam Živanović vjeruje, pa je onda htio
10 znati da li je moguće da čujemo šta on kaže i da onda prenesemo neke
11 informacije timu broj 6, zato jer je on čuo da ćemo ga mi slušati i ništa ne
12 prejudicirati, i biti objektivni, i onda prenijeti tu poruku gospodinu
13 McCloskeyom. Zamolio nas je da to učinimo.

14 P: Da li ste se složili da to učinite?

15 O: Da, složili smo se. Ja sam gospodinu Pandureviću objasnila da ja
16 sam ovdje u malo nezgodnom položaju zato jer tim 9 njega smatra samo
17 svjedokom, a ne znam kakav mu je status u ostatku Suda. Pa sam mu ja onda
18 objasnila da on, kao svjedok, može sa mnom slobodno razgovarati, a da kao
19 osumnjičeni pred Sudom ima i izvjesna prava, što znači da može imati
20 prisutnog advokata, da će sve što on meni kaže biti zabilježeno i preneseno
21 natrag u Međunarodni sud. Isto tako, da može prestati sa mnom razgovarati u
22 bilo kojem trenutku i prošla sam onda kroz sva ona prava koja bi, po
23 najvišim standardima, uživao osumnjičeni. To sam mu sve rekla, i on se
24 složio da sa mnom razgovara. Gospodin Sarapa mi se onda zahvalio što sam ja
25 tako objasnila situaciju, tako da oni sada svi znaju točno kakva su njihova
26 prava.

27

28

29

30

1 P: Upravo mi je skrenuta pažnja na to da bi bilo dobro da se redigira
2 ime prevodioca koje je spomenula svjedokinja. To je, čini mi se, na strani
3 87, 20. redak.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja želim reći nešto drugo, ne ovo
5 pitanje.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, u redu. Onda prvo da ovo
7 riješimo.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Strana 87, 20. redak.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Znači, redigirat ćemo
10 posljednje dvije riječi u tom retku, a to je ime prevodioca.

11 Da, gospodine Haynes?

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Meni je, pak, skrenuta pažnja da
13 svjedokinja čita iz nečega, pa bih želio znati što je to. I ako nemam taj
14 dokumenat, želim kopiju. Ako ona možda čita iz nekog podsjetnika, onda bismo
15 mi prvo trebali pitati koja je osnova za takvo nešto.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li neki dokument pred Vama iz
17 kojeg čitate, gospođo Gilleece?

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Pa nisam ustvari čitala, ali imam tu moju
19 bilješku o tom incidentu. Broj je 01848867.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, molim da to pogledamo.

21 SVJEDOK: [simultani prevod] A imam tu i jedan dopis.

22 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] To je već označeno kao -

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo da mi to pogledamo.

24

25

26

27

28

29

30

1 Mogu potvrditi da ovdje imamo dokument sa ERN brojem koji počinje sa
2 0184-8866, a završava sa 0184-8871, a to su istražne bilješke. A tu je i
3 jedan dopis od gospođe Gilleece vršiocu dužnosti istrage od 31. oktobra
4 2001. godine, predmet, sastanak tima 9 sa generalom Živanovićem i
5 Pandurevićem, održan 20. /?2./ oktobra 2001.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio, da li je
7 svjedokinja te dokumente na neki način označila?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, pa da pregledamo onda svaku
9 stranu. Da, vidim ovdje neke manje oznake na skoro svakoj strani, a na
10 drugom dokumentu, na dopisu, nema ničeg.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro, to je sve što tražim. Molim da
12 se vidi datum ove bilješke, budući da dokument nije datiran.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugi oktobar.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, to je datum sastanka.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, tu piše: "Istražna bilješka,
16 datum 2. oktobar 2001."

17 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja ne sad ne bih želio s Vama previše
18 raspravljati, ali to nije datum kad je taj dokument napisan. Ja želim da se
19 ustanovi taj datum.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I molim, isto tako, da Optužba nama dâ kopiju označenog dokumenta.

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Označeni dokument, koji spominje
3 gospodin Haynes, je P02408.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, ali ja nemam ove oznake. Možda su
5 one potpuno nevažne, ali ja imam pravo da to vidim.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ukoliko svjedokinja koristi
7 dokument dok svjedoči, mislim da je procedura sasvim neupitna. Mislim da,
8 kad se svjedokinju pita što je to, da ona mora taj dokument staviti na
9 raspolaganje.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja se sasvim slažem sa Vama, ali
11 mislim da još nije sada ustanovljeno da li se ona uopće služila nekim
12 dokumentima.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ona ima ovdje dva dokumenta pred
14 sobom. Možda nam ona to može reći.

15 Ja mislim da se o tome upravo i radi, da se ona želi služiti njima
16 kad to bude potrebno, sa oba ta dokumenta. Da li sam u pravu, gospođo
17 Gilleece?

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja, ustvari, trebam samo ove istražne
19 bilješke, a mogu gledati i ono bez oznaka. A ovaj dopis sam donijela samo
20 zato ako me neko pita imam li još neke dokumente o tom događaju, da to bude
21 tu, ali ja to ne moram gledati. Iako, ova istražna bilješka mi može pomoći
22 da se podsjetim, jer iako su mi samo 45 godina, ipak imam problema da se

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sjetim svih događaja iz 2001.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, meni je 61, ali to je sa mnom
3 još problematičnije.

4 Dobro, mislim da to moramo predati svim stranama, kako bismo vidjeli
5 kakve su to točno sada oznake na tom dokumentu. Mislim da to onda morate
6 fotokopirati, ili jednostavno sada to pokažite gospodinu Sarapi ili nekome,
7 gospodinu Haynesu.

8 Hajde da nastavimo, zato jer nam ističe vrijeme, imamo još samo šest
9 minuta.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro, ispričavam se. Ne znam sada
11 gdje smo bili kad je uložen prigovor.

12 PREVODILAC: Sudac nije uključio mikrofon.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Najjednostavnije je da se to
14 fotokopira.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, mi smo samo htjeli da Vi
16 možete procijeniti da li Vam taj dokument zaista treba ili ne, ali Vi,
17 dakle, sada želite to fotokopirati.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, vidio sam jednu značajnu oznaku u
19 vezi s kojom bih želio postavljati pitanja, pa onda molim da se to
20 fotokopira.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, molim da se to onda
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 fotokopira za sve.

2 Vi ste pitali svjedokinju da li je ona pristala saslušati gospodina
3 Pandurevića.

4 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Tako je.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ona je objasnila da se složila sa
6 time, da mu je pročitala prava i to objasnila, i onda joj se gospodin Sarapa
7 zahvalio što je to objasnila. I tu smo zapravo stali. I Vi ste onda rekli:
8 "E, sad mi je rečeno da bi trebalo redigirati ime," itd. I tu smo, znači,
9 stali.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Imamo li još par minuta, hoćete da
11 to -

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako.

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

14 P: Dobro. Gospođo Gilleece, Vi ste rekli da ste gospodinu Pandureviću
15 i gospodinu Sarapi objasnili neka prava. Da li je to točno?

16 O: Da.

17 P: Recite nam da li ste, u vrijeme dok ste mu to objašnjavali, njega
18 smatrali i osumnjičenim.

19 O: Ne, on nije bio osumnjičeni. General Živanović nam je rekao da je
20 njegov načelnik štaba 1995. bio Dragan Obrenović. U to vrijeme, gospodin
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Obrenović već je bio gost ovdje u Hagu. Isto tako, rekao nam je da je on bio
2 nadležan za područje Zvornika 1995. Gospodin Pandurević tada, koliko je meni
3 bilo poznato, nije bio na posteru traženih. U to vrijeme imao je kosu koja
4 se mogla lako zapamtiti i, iako ja baš taj poster nisam sasvim zapamtila, on
5 nije bio na tom posteru, koliko sam se ja sjećala. Posavjetovala sam se s
6 našim vojnim analitičarom gospodinom Cooperom da li on zna kakav je status
7 gospodina Pandurevića. On mi je rekao da nije siguran, i onda sam ja,
8 jednostavno, kako bi bili pažljiviji, zaključila da je bolje da postupam po
9 višem nego po nižem standardu, jer na taj način sve informacije koje on meni
10 dâ biće date dobrovoljno. I isto tako, željela sam da on jasno zna da sve
11 informacije koje on meni dâ ja moram proslijediti Međunarodnom sudu.

12 P: Tokom Vašeg razgovora s gospodinom Pandurevićem, da li ste imali
13 priliku još jedanput naglasiti ili ponoviti ta prava?

14 O: Mi smo bili tamo negdje od 11.30h, a otišli smo kad se već spustio
15 mrak, znači negdje oko 7.00 sati. Mnogo smo govorili o raznim stvarima, i ja
16 sam mu, vjerojatno, ta upozorenja iznijela nekih šest do osam puta tokom
17 samog obroka.

18 P: Kad je riječ o tim upozorenjima, da li je on Vama, na neki način,
19 dao do znanja da li želi nastaviti sa razgovorom, bez obzira na ta
20 upozorenja?

21 O: Da, rekao je da je to s njim u redu, ali da ja moram te
22 informacije prenijeti gospodinu McCloskeyom.

23 P: Da li ste imali razgovor sa gospodinom Sarapom u vezi toga da se
24
25
26
27
28
29
30

1 prizna da su ta prava takva?

2 O: Da, gospodin Sarapa je bio vrlo pristojan, vrlo ljubazan, zahvalio
3 mi se svaki puta kad sam iznijela ta upozorenja na tome što ih iznosim.

4 Prema tome, oni su vrlo dobro znali točno kakva su njegova prava.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za potrebe zapisnika, gospodine
6 Haynes, da konstatiramo da gospodin Sarapa ovdje nije prisutan?

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u redu, zato sam to i spomenuo.

9 Da li da, onda, sada stanemo?

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, ovo je dobar trenutak da
11 stanemo sa radom.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Gilleece, nastavit ćemo sa
13 radom sutra poslije podne, u 14.15h, i onda ćemo vidjeti možemo li sutra
14 završiti sa Vašim svjedočenjem. Hvala.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

16 ... Sjednica završena u 19.00h.

17 Nastavak zakazan za četvrtak,

18 01.02.2007., u 14.15h.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30